



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR PRODUKTET E NDËRTIMIT¹

DRAFT LAW ON CONSTRUCTION PRODUCTS²

NACRT ZAKONA O GRAĐEVINSKIM PROIZVODIMA³

¹ Projektligji për Produktet e Ndërtimit, është miratuar në mbledhjen e 108 të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendimin nr. 03/108 me datë 14.12.2012

² Draft Law on Construction Products was approved on 108 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision nr. 03/108 date 14.12.2012

³ Nacrt Zakona o građevinskim proizvodima osvojen je na 107 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 03/108 datum 14.12.2012



| REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI | THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY | REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA |
|---|--|---|
| <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> | <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> | <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> |
| <p>Miraton</p> | <p>Approves</p> | <p>Usvaja</p> |
| <p>LIGJI PËR PRODUKTET E NDËRTIMIT</p> | <p>DRAFT LAW ON CONSTRUCTION PRODUCTS</p> | <p>ZAKON O GRAĐEVINSKIM PROIZVODIMA</p> |
| <p>Neni 1 Qëllimi</p> | <p>Article 1 Purpose</p> | <p>Član 1 Svrha</p> |
| <p>Me këtë ligj përcaktohen kërkesat teknike për përdorimin e produkteve ndërtimore, vlerësimi i konformitetit të tyre si kusht për vendosje në treg, distribuim dhe shfrytëzim nëse i plotësojnë kërkesat themelore për objektet e ndërtimit, zbatimin e procedurave administrative, të drejtat dhe detyrimet e organeve të administratës shtetërore, personave juridik dhe atyre fizik.</p> | <p>This Law sets out the technical requirements for the use of construction products, their conformity assessment as a condition for placing on the market, distribution and use if they meet the basic requirements for construction works, the implementation of administrative procedures, the rights and obligations of the state administration, legal and natural persons.</p> | <p>Ovim zakonom utvrđuju se tehnički zahtevi za upotrebu građevinskih proizvoda, ocenjivanje njihove usaglašenosti kao uslova za stavljanje na tržište, distribuciju i upotrebu ako ispunjavaju osnovne zahteve za građevinske objekte, sprovođenje upravnih postupaka, kao i prava i obaveze organa državne uprave, pravnih i fizičkih lica.</p> |
| <p>Neni 2 Fushëveprimi</p> | <p>Article 2 Scope</p> | <p>Član 2 Delokrug</p> |
| <p>1. Ky ligj zbatohet për produktet e ndërtimit të cilat i plotësojnë kërkesat themelore për</p> | <p>1. This law applies to construction products that meet the basic requirements for</p> | <p>1. Ovaj zakon se primenjuje za građevinske proizvode koji ispunjavaju osnovne zahteve</p> |



| | | |
|--|---|---|
| <p>objektet e ndërtimit të përcaktuara me nenin 4. të këtij ligji.</p> <p>2. Nuk mund të kufizohet vendosja në treg, distribuimi dhe përdorimi i produkteve ndërtimore të cilat i plotësojnë kërkesat e përcaktuara me këtë ligj dhe aktet e miratuara në bazë të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ministria – Ministrinë përkatëse të Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.2. Produkt i ndërtimit- çdo produkt i cili është prodhuar dhe vendosur në treg për përdorim të përhershëm në punimet e ndërtimit ose pjesë të tyre;</p> <p>1.3. Punime ndërtimore- ndërtimet e objekteve dhe punët e inxhinierisë civile;</p> <p>1.4. Karakteristika themelore- ato karakteristika të produktit të ndërtimit të cilat kanë të bëjnë me kërkesat themelore për punët e ndërtimit;</p> | <p>construction works set out in Article 4 of this Law.</p> <p>2. Placing on the market, distribution and use of construction products that meet the requirements set out by this Law and bylaws adopted pursuant to this Law cannot be restricted.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Ministry - the respective Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.2. Construction product - any product which is produced and placed on the market for permanent use in construction works or parts thereof;</p> <p>1.3. Construction works - buildings and civil engineering works;</p> <p>1.4. Essential characteristics - those characteristics of the construction product that relate to the basic requirements for construction works;</p> | <p>za građevinske objekte propisane članom 4. ovog zakona.</p> <p>2. Ne može se ograničavati stavljanje na tržište, distribucija i upotreba građevinskih proizvoda koji ispunjavaju zahteve utvrđene ovim zakonom i propisima donesenim na osnovu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Ministarstvo –odnosne Ministarstvo trgovine i industrije;</p> <p>1.2. Građevinski proizvod –svaki proizvod koji je proizveden i stavljen na tržište za trajnu primenu u građevinskim radovima ili njihovim delovima;</p> <p>1.3. Građevinski radovi - izgradnju objekata i radove u oblasti civilne inženjerije;</p> <p>1.4. Osnovna svojstva - ona svojstva građevinskog proizvoda koja se odnose na osnovne zahteve za građevinske radove;</p> |
|--|---|---|



| | | |
|--|---|--|
| <p>1.5. Konformiteti i një produkti ndërtimor- performancën e cila ka të bëjë me karakteristikat themelore relevante, të shprehura me nivel ose klasë apo me një përshkrim;</p> <p>1.6. Nivel- rezultatin e vlerësimit të konformitetit të një produkti të ndërtimit në lidhje me karakteristikat e tij themelore, të shprehura në vlerë numerike;</p> <p>1.7. Klasa- një sërë nivelesh të performances së një produkti të ndërtimit, e përkufizuar nga një vlerë minimale dhe maksimale;</p> <p>1.8. Niveli i lejuar- nivelin minimal ose maksimal të performances për një karakteristikë themelore të një produkti të ndërtimit;</p> <p>1.9. Tipi i produktit- grupin e niveleve apo klasave përfaqësuese të një produkti të ndërtimit, që kanë të bëjnë me karakteristikat themelore të prodhuara duke përdorur një kombinim të caktuar të lëndëve të para apo elementeve të tjera në një proces të veçantë të prodhimit;</p> <p>1.10. Specifikim i harmonizuar teknik-</p> | <p>1.5. Conformity of a construction product - the performance related to the relevant essential characteristics, expressed by level or class, or in a description;</p> <p>1.6. Level - the result of the conformity assessment of a construction product in relation to its essential characteristics, expressed as a numerical value;</p> <p>1.7. Class - a range of levels, delimited by a minimum and a maximum value, of performance of a construction product;</p> <p>1.8. Threshold level - a minimum or maximum performance level of an essential characteristic of a construction product;</p> <p>1.9. Product type - the set of representative performance levels or classes of a construction product, in relation to its essential characteristics, produced using a given combination of raw materials or other elements in a specific production process;</p> <p>1.10. Harmonized technical specification -</p> | <p>1.5. Usaglašenost građevinskog proizvoda - radnu karakteristiku koja se odnosi na relevantna osnovna svojstva, izražena nivoom ili razredom ili opisom;</p> <p>1.6. Nivo - rezultat ocene usaglašenosti građevinskog proizvoda u vezi sa njegovim osnovnim svojstvima, izraženim u numeričkoj vrednosti;</p> <p>1.7. Razred - niz nivoa radnih karakteristika građevinskog proizvoda, ograničen minimalnom i maksimalnom vrednošću;</p> <p>1.8. Dozvoljeni nivo - minimalni ili maksimalni nivo radnih karakteristika za jedno osnovno svojstvo građevinskog proizvoda;</p> <p>1.9. Tip proizvoda - grupu reprezentativnih nivoa ili razreda građevinskog proizvoda, koji se odnose na osnovna svojstva proizvedena korišćenjem određene kombinacije sirovina ili drugih elemenata u zasebnom procesu proizvodnje;</p> <p>1.10. Usaglašena tehnička specifikacija -</p> |
|--|---|--|



| | | |
|---|--|--|
| <p>standardet në të cilat referohen rregullat teknike, rregullat teknike dhe miratimet teknike;</p> <p>1.11. Specifikim teknik i miratuar- standardet kosovare ose miratimet teknike të Kosovës të cilat Komisioni i Komitetit Evropian i pranon të tilla perkatesisht pranon se produktet e prodhuara që janë në perputhje mundesojnë plotësimin e kërkesave themelore për punët e ndërtimit;</p> <p>1.12. Miratimi teknik- vlerësimin teknik të përshtatshmërisë së produktit ndërtimor për qëllim të caktuar i cila bazohet në përmbushjen e kërkesave themelore për ndërtimin për të cilën shfrytëzohet produkti;</p> <p>1.13. Vendosja në dispozicion të tregut- çdo furnizim me një produkt të ndërtimit të destinuar për shpërndarje apo përdorim në tregun e Republikës së Kosovës në rrjedhën e një veprimtarie tregtare, qoftë me apo pa pagesë;</p> <p>1.14. Vendosja në treg- vënien në dispozicion të një produkti të ndërtimit në tregun e Republikës së Kosovës;</p> | <p>standards being referred by technical regulations, and technical approvals;</p> <p>1.11. Approved technical specification - means the Kosovo standards or technical approvals of Kosovo, accepted as such by the Commission of the European Committee respectively acknowledges that the products manufactured in accordance to it, enable the fulfillment of the basic requirements for construction works;</p> <p>1.12. Technical approval - the technical assessment of the compliance of the construction product for a specific purpose which is based on the fulfillment of the basic requirements for the construction for which the product is used;</p> <p>1.13. Making available on the market - means any supply of a construction product intended for distribution or use on the Republic of Kosovo market in the course of a commercial activity, whether in return for payment or free of charge;</p> <p>1.14. Placing on the market - making available a construction product on the Republic of Kosovo market;</p> | <p>standarde na koje upućuju tehnički propisi, tehnička pravila i tehnička odobrenja;</p> <p>1.11. Odobrena tehnička specifikacija - označava kosovske standarde ili tehnička odobrenja Kosova koje Komisija Evropskog veća priznaje kao takve, to jest priznaje da proizvedeni proizvodi koji su u skladu sa njima omogućavaju ispunjenje osnovnih zahteva za građevinske radove;</p> <p>1.12. Tehničko odobrenje –tehničko ocenjivanje prikladnosti proizvoda za određenu namenu koja se zasniva na ispunjavanju osnovnih zahteva za građevinu za koju se proizvod koristi;</p> <p>1.13. Stavljanje na raspolaganje na tržištu – označava svaku isporuku građevinskog proizvoda namenjenog za distribuciju ili upotrebu na tržištu Republike Kosovo u okviru trgovinske delatnosti, uz naplatu ili besplatno;</p> <p>1.14. Stavljanje na tržište –stavljanje građevinskog proizvoda na raspolaganje na tržištu Republike Kosovo;</p> |
|---|--|--|



| | | |
|---|--|--|
| <p>1.15. Operator ekonomik- prodhuesin, distributorin, përfaqësuesin e autorizuar apo importuesin;</p> <p>1.16. Prodhues- çdo person fizik apo juridik i cili prodhon një produkt ndërtimi ose e dizajnon apo prodhon një produkt dhe e vendos në treg atë produkt me emrin apo markën tregtare të tij;</p> <p>1.17. Distributor- çdo person fizik apo juridik në zinxhirin e furnizimit, përveç prodhuesit ose importuesit, i cili e vëndos në dispozicion të tregut një produkt ndërtimi;</p> <p>1.18. Importues- çdo person fizik apo juridik, i cili e importon dhe vendos një produkt të ndërtimit në tregun e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.19. Përfaqësues i autorizuar- çdo person fizik apo juridik i autorizuar me shkrim nga një prodhues për të vepruar në emër të tij në lidhje me detyra të specifikuara;</p> <p>1.20. Tërheqje e produktit- çdo masë e cila ka për qëllim parandalimin e një produkti të ndërtimit në zinxhirin e furnizimit, që të jetë në dispozicion të tregut;</p> | <p>1.15. Economic operator - the manufacturer, distributor, authorised representative or importer;</p> <p>1.16. Manufacturer - means any natural or legal person who manufactures a construction product or who has such a product designed or manufactured, and markets that product under his name or trademark;</p> <p>1.17. Distributor - any natural or legal person in the supply chain, other than the manufacturer or the importer, who makes a construction product available on the market;</p> <p>1.18. Importer - means any natural or legal person who imports and places a construction product on the Republic of Kosovo market;</p> <p>1.19. Authorized representative - any natural or legal authorized in writing from a manufacturer to act on his behalf in relation to specified tasks;</p> <p>1.20. Product withdrawal - any measure aimed at preventing a construction product in the supply chain from being made available on the market;</p> | <p>1.15. Ekonomski operater - prodhovača, distributera, ovlašćenog zastupnika ili uvoznika;</p> <p>1.16. Proizvođač – označava svako fizičko ili pravno lice koje proizvodi građevinski proizvod ili koje osmišljava ili proizvodi proizvod i stavlja na tržište taj proizvod pod svojim imenom ili trgovačkom markom;</p> <p>1.17. Distributer –svako fizičko ili pravno lice u lancu snabdevanja, osim proizvođača ili uvoznika, koje stavlja građevinski proizvod na raspolaganje na tržištu;</p> <p>1.18. Uvoznik –svako fizičko ili pravno lice koje uvozi građevinski proizvod i stavlja ga na tržište Republike Kosovo;</p> <p>1.19. Ovlašćeni zastupnik –svako fizičko ili pravno lice koje je proizvođač pismeno ovlastio da deluje u njegovo ime u vezi sa određenim zadacima;</p> <p>1.20. Povlačenje proizvoda –svaku meru koja ima za cilj da spreči da određeni građevinski proizvod u lancu snabdevanja bude dostupan na tržištu;</p> |
|---|--|--|



| | | |
|--|--|--|
| <p>1.21. Rikthimi i produktit- çdo masë e cila ka për qëllim kthimin e një produkti të ndërtimit i cili tashmë është vënë në dispozicion për shfrytëzuesin e fundit;</p> <p>1.22. Kontrolli i prodhimit në fabrikë-kontrollin e dokumentuar, të përhershëm dhe i brendshëm i prodhimit në një fabrikë në përputhje me specifikimet e harmonizuara teknike përkatëse;</p> <p>1.23. Cikli i përdorimit- faza të njëpasnjëshme dhe të ndërlidhura të përdorimit të një produkti të ndërtimit, nga përvetësimi i lëndës së parë apo prodhimi nga burimet natyrore deri në depozitimin përfundimtar;</p> <p>1.24. Organi i autorizuar për vlerësim të konformitetit - Organin për vlerësim të konformitetit që kryen punët e vlerësimit të konformitetit në bazë të vendimit për autorizim të cilin e miraton ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Kërkesat themelore</p> <p>1. Kërkesat themelore për punimet e ndërtimit të cilat përcaktohen me Rregullore për punet e ndërtimit, duhet të plotësohen duke pasur</p> | <p>1.21. Product Recall - any measure aimed at achieving the return of a construction product that has already been made available to the end-user;</p> <p>1.22. Factory production control - the documented, permanent and internal control of production in a factory, in accordance with the relevant harmonised technical specifications;</p> <p>1.23. Life cycle - the consecutive and interlinked stages of a construction product's life, from raw material acquisition or generation from natural resources to final disposal;</p> <p>1.24. Authorized conformity assessment body - means the Conformity Assessment Body that performs conformity assessment works on the basis of the authorization decision approved by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Basic requirements</p> <p>1. Basic requirements for construction works set out by the regulation on construction works, must be completed taking into account</p> | <p>1.21. Povraćaj proizvoda –svaku meru koja ima za cilj povraćaj nekog građevinskog proizvoda koji je već dostupan krajnjem korisniku;</p> <p>1.22. Fabrička kontrola proizvodnje – dokumentovanu, stalnu i unutrašnju fabričku kontrolu proizvodnje u skladu sa relevantnim usklađenim tehničkim specifikacijama;</p> <p>1.23. Ciklus upotrebe –uzastopne i međusobno povezane faze upotrebe građevinskog proizvoda, od kupovine sirovine ili proizvodnje iz prirodnih resursa pa do konačnog odlaganja;</p> <p>1.24. Ovlašćeni organ za ocenjivanje usaglašenosti –organ za ocenjivanje usaglašenosti koji obavlja poslove ocenjivanja usaglašenosti na osnovu odluke o ovlašćenju koju odobrava ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Osnovni zahtevi</p> <p>1. Osnovni zahtevi za građevinske radove koji su utvrđeni propisima za građevinske radove, moraju da budu ispunjeni uzimajući u obzir</p> |
|--|--|--|



| | | |
|---|--|---|
| <p>parasysh karakteristikat kryesore te produkteve si me poshte:</p> | <p>the key characteristics of products, as follows:</p> | <p>osnovna svojstva proizvoda, i to:</p> |
| <p>1.1.Rezistenca mekanike dhe qendrueshmëria;</p> <p>1.2. Siguria në rast zjarri;</p> <p>1.3. Higjiena, shëndeti dhe mjedisi;</p> <p>1.4. Siguria në përdorim;</p> <p>1.5. Mbrojtja nga zhurma;</p> <p>1.6. Eficienca e energjisë dhe ruajtja e temperaturës;</p> <p>1.7. Shfrytëzimi i qëndrueshëm i burimeve natyrore.</p> | <p>1.1.Mechanical resistance and stability;</p> <p>1.2.Safety in case of fire;</p> <p>1.3.Hygiene, health and the environment;</p> <p>1.4. Safety in use;</p> <p>1.5.Protection against noise;</p> <p>1.6.Energy efficiency and heat retention;</p> <p>1.7.Sustainable use of natural resources.</p> | <p>1.1 Mehanička otpornost i stabilnost;</p> <p>1.2 Bezbednost u slučaju požara;</p> <p>1.3 Higijena, zdravlje i životna sredina;</p> <p>1.4.Sigurnost pri upotrebi;</p> <p>1.5 Zaštita od buke;</p> <p>1.6 Energetska efikasnost i toplotna zaštita;</p> <p>1.7 Održiva eksploatacija prirodnih resursa.</p> |
| <p>2. Ministria me akte nenligjor përcakton karakteristikat e produkteve te ndërtimit ne pajtim me kërkesat themelore.</p> | <p>2. Ministry through bylaws shall define the characteristics of construction products in accordance with basic requirements.</p> | <p>2 Ministarstvo podzakonskim aktima propisuje svojstva građevinskih proizvoda u skladu sa osnovnim zahtevima.</p> |
| <p>3. Për procedurat lidhur me vendosjen në treg dhe distribuimin e produkteve ndërtimore të cilat nuk janë të rregulluar me këtë Ligj, zbatohen dispozitat e akteve të veçanta me të cilat rregullohet siguria e përgjithshme e produkteve, kërkesat teknike të produkteve</p> | <p>3. Regarding the procedures for placing on the market and distribution of construction products not being regulated by this Law, shall apply the provisions of special acts regulating the general product safety, technical requirements of products and conformity assessment.</p> | <p>3 Za postupke u vezi sa stavljanjem na tržište i distribucijom građevinskih proizvoda koji nisu uređeni ovim zakonom primenjuju se odredbe posebnih propisa kojima se uređuje opšta sigurnost proizvoda, tehnički zahtevi za proizvode i ocenjivanje usaglašenosti.</p> |



| | | |
|---|---|---|
| <p>dhe vlerësimi i konformitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Karakteristikat teknike të produktit ndërtimor</p> <p>1. Karakteristikat teknike të produktit ndërtimor duhet të jenë të tilla që me përshkrimin e përcaktuar në përputhje me qëllimin e dhënë të ndërtimit, ose me projektin për mirëmbajtjen specifike të përballojnë të gjitha ndikimet e përdorimit të zakonshëm dhe ndikimet e mjedisit, në mënyrë që objekti në të cilin është ndërtuar gjatë afatit kohor të projektit të shfrytëzuar plotëson të gjitha kërkesat themelore për ndërtim.</p> <p>2. Karakteristikat teknike të cilat duhet t'i posedoj produkti ndërtimor, përcaktohen sipas specifikimeve të harmonizuara teknike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Deklarata e konformitetit dhe shenja CE</p> <p>1. Kur një produkt i ndërtimit është konform standardit ose është në pajtueshmëri me vlerësimin teknik, prodhuesi duhet të hartojë deklaratën e konformitetit, kur një produkt i tillë vendoset në treg.</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 Technical characteristics of construction product</p> <p>1. Technical characteristics of construction product shall be such that with the description set out in accordance with the given purpose of construction, or with the project for specific maintenance to withstand to all impacts of everyday use as well as the environmental impacts, so that the building constructed during the time frame of the project meets all the basic requirements for construction.</p> <p>2. Technical characteristics which a construction product must possess shall be determined in accordance with the harmonized technical specification.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Declaration of conformity and CE marking</p> <p>1. When a construction product conforms to the standard or is in conformity with the technical assessment, the manufacturer shall draw up a declaration of conformity when such a product is placed on the market.</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Tehnička svojstva građevinskog proizvoda</p> <p>1. Tehnička svojstva građevinskog proizvoda moraju biti takva da uz propisani opis u skladu sa datom namenom građevine, odnosno projektom za konkretno održavanje podnose sve uticaje uobičajene upotrebe i uticaje okoline, tako da objekat u koji je ugrađen u toku iskorišćenog projektnog roka ispunjava osnovne zahteve za gradnju.</p> <p>2. Tehnička svojstva koja mora imati građevinski proizvod određuju se u skladu sa usklađenim tehničkim specifikacijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Izjava o usaglašenosti i CE oznaka</p> <p>1. Kada je građevinski proizvod u skladu sa standardom ili je usaglašen sa tehničkom procenom, proizvođač treba da sačini izjavu o usaglašenosti kada se taj proizvod stavlja na tržište.</p> |
|---|---|---|



| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Me deklaratën e konformitetit, prodhuesi merrë përgjegjësinë për konformitetin e produktit të ndërtimit me performancën e tillë të deklaruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Shmangiet nga hartimi i deklaratës së konformitetit</p> <p>1. Prodhuesi mund të shmanget nga hartimi i deklaratës së konformitetit në rastet kur:</p> <p>1.1. Produkti i ndërtimit është prodhuar në mënyrë individuale ose me porosi në një proces jo-serik në përgjigje të një porosie specifike, nga një prodhues i cili është përgjegjës për inkuorporimin e sigurt të produktit në punë të ndërtimit dhe nën përgjegjësinë e atyre që janë përgjegjës për ekzekutimin e sigurt të produktit në punë të ndërtimit, konform dispozitave ligjore;</p> <p>1.2. Produkti i ndërtimit është prodhuar në vendëpunishte për inkuorporimin e tij në punët e caktuara të ndërtimit dhe në përgjegjësi të atyre që janë përgjegjës për ekzekutimin e sigurt të punëve të ndërtimit, konform dispozitave ligjore ose;</p> | <p>2. By the declaration of conformity, the manufacturer takes the responsibility for the conformity of the construction product with such a declared performance.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Derogations from drawing up a declaration of conformity</p> <p>1. The manufacture may derogate from drawing up a declaration of conformity when:</p> <p>1.1. The construction product is individually manufactured or custom-made in a non-series process in response to a specific order, by a manufacturer who is responsible for the safe incorporation of the product into the construction works, and under the responsibility of those responsible for the safe execution of the construction works, in compliance with the legal provisions;</p> <p>1.2. The construction product is manufactured on the construction site for its incorporation in the respective construction works under the responsibility of those responsible for the safe execution of the construction works, in compliance with the legal provisions; or</p> | <p>2. Izjavom o usaglašenosti proizvođač preuzima odgovornost za usaglašenost građevinskog proizvoda sa takvom navedenom radnom karakteristikom.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Odstupanje od izrade izjave o usaglašenosti</p> <p>1. Proizvođač može da odstupa od izrade izjave o usaglašenosti u slučajevima kada je:</p> <p>1.1. Građevinski proizvod proizveden pojedinačno ili po narudžbi u neserijskom procesu kao odgovor na određenu narudžbinu, od strane proizvođača koji je odgovoran za sigurnu ugradnju proizvoda u građevinskim radovima i pod odgovornošću onih koji su odgovorni za sigurnu ugradnju proizvoda u građevinskim radovima, u skladu sa zakonskim odredbama;</p> <p>1.2. Građevinski proizvod proizveden na gradilištu u cilju njegove ugradnje u određenim građevinskim radovima i pod odgovornošću onih koji su odgovorni za sigurno izvođenje građevinskih radova, u skladu sa zakonskim odredbama, ili</p> |
|--|--|---|



| | | |
|---|---|--|
| <p>1.3. Produkti i ndërtimit është prodhuar në mënyrë tradicionale ose në një mënyrë të përshtatshme për ruajtjen e trashëgimisë dhe në një proces jo-industrial për mënyrën adekuate të punëve në rinovimin e ndërtimit të mbrojtur zyrtarisht si pjesë e një mjedisi të caktuar apo për shkak të vlerave të tyre të veçanta arkitektkonike apo historike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Përmbajtja e deklaratës së konformitetit</p> <p>1. Deklarata e konformitetit duhet të shpreh performancën e produkteve të ndërtimit në raport me karakteristikat themelore të atyre produkteve në pajtim me specifikimet teknike përkatëse.</p> <p>2. Deklarata e konformitetit duhet të përmbajë në veçanti të dhenat e mëposhtme:</p> <p>2.1. Referencën e llojit të produktit për të cilin është hartuar deklarata e konformitetit;</p> <p>2.2. Sistemin e vlerësimit dhe verifikimit të qëndrueshmërisë së konformitetit së produktit të ndërtimit;</p> | <p>1.3. The construction product is manufactured in a traditional manner or in a manner appropriate to heritage conservation and in a non-industrial process for adequately renovating construction works officially protected as part of a designated environment or because of their special architectural or historic values.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Content of the declaration of conformity</p> <p>1. The declaration of conformity shall express the performance of construction products in relation to the essential characteristics of those products in accordance with the relevant technical specifications.</p> <p>2. The declaration of conformity shall contain, in particular, the following information:</p> <p>2.1. The reference of the product type for which the declaration of conformity has been drawn up;</p> <p>2.2. The system of assessment and verification of constancy of conformity of the construction product;</p> <p>2.3. The reference number and date of issue</p> | <p>1.3. Građevinski proizvod proizveden na tradicionalan naćin ili na naćin koji je prikladan za oćuvanje kulturnog nasleđa i u neindustrijskom procesu za odgovarajući naćin radova u renoviranju građevine koja je zvanićno zašćićena kao deo određene sredine ili zbog njihovih specifićnih arhitektonskih ili istorijskih vrednosti.</p> <p style="text-align: center;">Ćlan 8 Sadrżaj izjave o usaglašenosti</p> <p>1. Izjava o usaglašenosti mora da izrađava radne karakteristike građevinskih proizvoda u odnosu na osnovna svojstva tih proizvoda u skladu sa relevantnim tehnićkim specifikacijama.</p> <p>2. Izjava o usaglašenosti mora naroćito da sadrţi sledeće podatke:</p> <p>2.1. Referencu vrste proizvoda za koji je saćinjena izjava o usaglašenosti;</p> <p>2.2. Sistem ocenjivanja i utvrđivanja postojanosti usaglašenosti građevinskog proizvoda;</p> <p>2.3. Referentni broj i datum izdavanja</p> |
|---|---|--|



| | | |
|---|--|---|
| <p>2.3. Numrin e referencës dhe datën e lëshimit të standardit ose vlerësimit teknik që është përdorur për vlerësimin e çdo karakteristike themelore;</p> <p>2.4. Kur është e mundur, numri i referencës së dokumentacionit teknik specifik të përdorur dhe kërkesat me të cilat prodhuesi deklaron se produkti është konform tyre.</p> <p>3. Deklarata e konformitetit, duhet të përmbajë edhe:</p> <p>3.1. Përdorimin e parashikuar për produktin e ndërtimit, në përputhje me specifikimet teknike të aplikueshme;</p> <p>3.2. Listën e kerkesave themelore, të përcaktuara në specifikimet teknike për qëllimin e deklaruar për përdorim;</p> <p>3.3. Performancën e të paktën një prej karakteristikave themelore të produktit të ndërtimit përkatëse për qëllimin e deklaruar për përdorim;</p> <p>3.4. Kur është e mundur, performancën e produktit të ndërtimit sipas niveleve ose klasave, ose në përshkrim nëse është e nevojshme në bazë të llogaritjeve në lidhje</p> | <p>of the standard or the technical assessment which has been used for the assessment of each essential characteristic;</p> <p>2.4. Where applicable, the reference number of the specific technical documentation used and the requirements with which the manufacturer claims the product complies with.</p> <p>3. The declaration of conformity, shall in addition contain:</p> <p>3.1. The intended use for the construction product, in accordance with the applicable technical specification;</p> <p>3.2. The list of essential characteristics, determined in the technical specifications for the declared intended use;</p> <p>3.3. The performance of at least one of the essential characteristics of the construction product, relevant for the declared intended use;</p> <p>3.4. Where applicable, the performance of the construction product, by levels or classes, or in a description, if necessary based on a calculation in relation to its essential characteristics determined in</p> | <p>standarda ili tehničke procene koja se koristila za vrednovanje svakog osnovnog svojstva;</p> <p>2.4. Kada je to moguće, referentni broj korišćene specifične tehničke dokumentacije i zahteve kojima proizvođač izjavljuje da je proizvod u skladu sa njima.</p> <p>3. Izjava o usaglašenosti treba da sadrži i:</p> <p>3.1. Predviđenu primenu za građevinski proizvod u skladu sa primenljivim tehničkim specifikacijama;</p> <p>3.2. Listu osnovnih zahteva, utvrđenih u tehničkim specifikacijama za navedenu namenu za upotrebu;</p> <p>3.3. Radne karakteristike najmanje jednog od osnovnih svojstava odgovarajućeg građevinskog proizvoda za navedenu namenu za upotrebu;</p> <p>3.4. Kada je to moguće, radne karakteristike građevinskog proizvoda u skladu sa nivoima ili razredima ili u opisu, ako je potrebno, na osnovu kalkulacija o njegovim osnovnim svojstvima</p> |
|---|--|---|



| | | |
|--|---|--|
| <p>me karakteristikat e tij themelore të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>3.5. Performancën e karakteristikave themelore të produktit të ndërtimit të cilat janë të destinuara për përdorim, duke marrë parasysh dispozitat në lidhje me përdorimin e parashikuar aty ku prodhuesi synon të vendos produktin në dispozicion të tregut;</p> <p>3.6. Për karakteristikat e shënuara themelore për të cilat nuk është deklaruar konformiteti, "NKP '(nuk kërkohet performancë).</p> <p>4. Kjo deklaratë e konformitetit duhet të hartohet duke përdorur modelin e përcaktuar me akt nenligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Ofrimi i deklaratës së konformitetit</p> <p>1. Kopja e deklaratës së konformitetit për secilin produkt i vënë në dispozicion në treg duhet të ofrohet në letër ose formë elektronike. Megjithatë, kur një grup i produktit të njëjtë i është ofruar një përdoruesi të vetëm, ai mund të shoqërohet me një kopje të vetme të deklaratës së konformitetit në formë të letrës ose në formë elektronike.</p> | <p>accordance with this Law;</p> <p>3.5. The performance of the essential characteristics of the construction product which are intended for use, taking into consideration the provisions in relation to the intended use where the manufacturer intends to make available the product on the market;</p> <p>3.6. For the listed essential characteristics for which no conformity is declared, the letters 'NPR' (No Performance Required)</p> <p>4. This declaration of conformity shall be drawn up using the model set out by the bylaw;</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Supply of the declaration of conformity</p> <p>1. A copy of the declaration of conformity of each product which is made available on the market shall be supplied either in paper form or by electronic means. However, where a batch of the same product is supplied to a single user, it may be accompanied by a single copy of the declaration of conformity either in paper form or by electronic means.</p> | <p>propisanim ovim zakonom;</p> <p>3.5. Radne karakteristike osnovnih svojstava građevinskog proizvoda koja su namenjena za upotrebu, uzimajući u obzir odredbe koje se odnose na predviđenu primenu, tamo gde proizvođač namerava da stavi proizvod na raspolaganje na tržištu;</p> <p>3.6. Za navedena osnovna svojstva za koja nije izjavljena usaglašenost "RKNP" (radne karakteristike nisu potrebne).</p> <p>4. Ova izjava o usaglašenosti mora biti sačinjena uz korišćenje modela propisanog podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Dostavljanje izjave o usaglašenosti</p> <p>1. Primerak izjave o usaglašenosti za svaki proizvod stavljen na raspolaganje na tržištu mora da bude dostavljen u pisanoj formi ili u elektronskom obliku. Međutim, kada je jedna grupa istog proizvoda isporučena samo jednom korisniku, ona može biti praćena samo jednim primerkom izjave o usaglašenosti u pisanoj formi ili u elektronskom obliku.</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Kopja e shkruar e deklaratës së konformitetit ofrohet me kërkesën e pranuesit.</p> <p>3. Deklarata e konformitetit duhet të ofrohet në gjuhë zyrtare te shtetit ku produkti është në dispozicion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Parimet e përgjithshme dhe përdorimi i shenjës CE</p> <p>1. Shenja CE, duhet të vendoset në ato produkte të ndërtimit për të cilat prodhuesi ka hartuar Deklaratën e Konformitetit në përputhje me nenet 6 dhe 7 të këtij ligji.</p> <p>2. Në qoftëse deklarata e konformitetit nuk është hartuar nga prodhuesi në përputhje me nenet 6 dhe 7, atehere shënja CE nuk lejohet të vendoset.</p> <p>3. Me vendosjen e shenjës "CE", prodhuesit marrin përgjegjësi për konformitet të produktit të ndërtimit me performancën e deklaruar, si dhe përputhjen me të gjitha kërkesat e zbatueshme të përcaktuara në këtë ligj dhe dispozitat tjera ligjore të cilat e përcaktojnë vendosjen e saj.</p> | <p>2. A written copy of the declaration of conformity shall be supplied at the request of the recipient.</p> <p>3. The declaration of conformity shall be supplied in the official language of the state where the product is available.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 General principles and use of CE marking</p> <p>1. The CE marking shall be affixed to those construction products for which the manufacturer has drawn up a Declaration of Conformity in accordance with Articles 6 and 7 of this Law.</p> <p>2. If a declaration of conformity has not been drawn up by the manufacturer in accordance with Articles 6 and 7, then the CE marking shall not be allowed to be affixed.</p> <p>3. By affixing "CE" marking, manufacturers take the responsibility for the conformity of the construction product with the declared performance as well as the compliance with all applicable requirements laid down in this Law and in other relevant legal provisions providing for its affixing.</p> | <p>2. Pismeni primerak izjave o usaglašenosti dostavlja se na zahtev primaoca.</p> <p>3. Izjava o usaglašenosti mora biti dostavljena na službenom jeziku zemlje u kojoj je proizvod dostupan.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Opšti principi i korišćenje CE oznake</p> <p>1. CE oznaka treba da bude stavljena na one građevinske proizvode za koje je proizvođač sačinio Izjavu o usaglašenosti u skladu sa članovima 6. i 7. ovog zakona.</p> <p>2. Ukoliko izjava o usaglašenosti nije sačinjena od strane proizvođača u skladu sa članovima 6. i 7, tada nije dozvoljeno stavljanje CE oznake.</p> <p>3. Stavljanjem "CE" oznake, proizvođači preuzimaju odgovornost za usaglašenost građevinskog proizvoda sa navedenim radnim karakteristikama, kao i za usklađenost sa svim važećim zahtevima propisanim ovim zakonom i drugim zakonskim odredbama kojima se utvrđuje stavljanje oznake.</p> |
|--|--|--|



| | | |
|---|--|---|
| <p>4. Për çdo produkt ndërtimi konform standardit të harmonizuar ose për të cilët është lëshuar deklarata e konformitetit, shenja CE është shenja e vetme që vërteton konformitetin e produktit të ndërtimit me performancën e deklaruar në lidhje me karakteristikat themelore konform standardeve, ose deklaratës së konformitetit.</p> <p>5. Nuk mund të ndalohet ose të pengohet vendosja në dispozicion të tregut apo përdorimi i produkteve të ndërtimit të shënuar me shenjën CE, kur konformiteti i deklaruar korrespondon me kërkesat për përdorim të tillë në Republikën e Kosovës.</p> <p>6. Republika e Kosovës duhet të sigurojë se përdorimi i produkteve të ndërtimit të shënuara me shenjën CE nuk do të pengohet nga rregullat ose kushtet e vendosura nga organet publike apo private që veprojnë si një ndërmarrje publike, apo që veprojnë si organ publik në bazë të një pozite monopoli ose nën mandatin publik, kur konformitetet e deklaruara korrespondojnë me kërkesat për përdorim të tillë.</p> | <p>4. For any construction product in conformity with the harmonised standard, or for which a declaration of conformity has been issued, the CE marking shall be the only marking which attests conformity of the construction product with the declared performance in relation to the essential characteristics, in conformity with the standards, or declaration of conformity.</p> <p>5. It may not be prohibited or impeded the making available on the market or the use of construction products bearing the CE marking, when the declared conformity correspond to the requirements for such use in the Republic of Kosovo.</p> <p>6. The Republic of Kosovo shall ensure that the use of construction products bearing the CE marking shall not be impeded by rules or conditions imposed by public bodies or private bodies, or acting as a public body on the basis of a monopoly position or under a public mandate, when the declared conformity correspond to the requirements for such use.</p> | <p>4. Za svaki građevinski proizvod koji je u skladu sa usaglašenim standardom ili za koji je izdata izjava o usaglašenosti, CE oznaka je jedina oznaka koja potvrđuje usaglašenost građevinskog proizvoda sa iskazanim radnim karakteristikama u vezi sa osnovnim svojstvima koja su u skladu sa standardima ili izjavom o usaglašenosti.</p> <p>5. Ne može se zabraniti ili sprečavati stavljanje na raspolaganje na tržištu ili upotreba građevinskih proizvoda označenih CE oznakom, kada izjavljena usaglašenost odgovara zahtevima za takvu upotrebu u Republici Kosovo.</p> <p>6. Republika Kosovo mora da osigura da upotreba građevinskih proizvoda označenih CE oznakom neće biti ometana propisima ili zahtevima donesenim od strane javnih ili privatnih organa koji deluju kao javno preduzeće, odnosno koji deluju kao javni organ na osnovu monopolskog položaja ili sa javnim mandatom, kada izjave o usaglašenosti odgovaraju zahtevima za takvu upotrebu.</p> |
|---|--|---|



| Neni 11 Rregullat dhe kushtet për vendosjen e shenjes CE | Article 11 Rules and conditions for affixing of CE marking | Član 11 Pravila i uslovi za stavljanje CE oznake |
|---|---|---|
| <p>1. Shenja CE, duhet të vendoset në mënyrë të dukshme, të lexueshme dhe të pashlyeshme në produktin e ndërtimit ose në etiketë të bashkangjitur në atë produkt. Kur kjo nuk është e mundshme ose nuk garantohehet për shkak të natyrës së produktit, ajo vendoset në paketim ose në dokumentet shoqëruese.</p> <p>2. Shenja CE duhet të shoqërohet nga dy shifrat e fundit të vitit në të cilin ajo është vendosur për herë të parë, emrin dhe adresën e prodhuesit të regjistruar ose shenjën e identifikimit që lejon identifikim të emrit dhe adresën e prodhuesit me lehtësi dhe pa dykuptimësi, kodin unik të identifikimit të llojit të produktit, numrin e referencës së deklaratës së konformitetit, nivelin apo klasën e konformitetit të deklaruar, referencën për specifikimet teknike të zbatuara, numrin e identifikimit të organit të autorizuar (notifikuar), nëse është e aplikueshme dhe përdorimi i destinuar siç është përcaktuar në specifikimet teknike të zbatuara.</p> | <p>1. The CE marking shall be affixed visibly, legibly and indelibly to the construction product or to a label attached to it. Where this is not possible or not warranted on account of the nature of the product, it shall be affixed to the packaging or to the accompanying documents.</p> <p>2. The CE marking shall be followed by the two last digits of the year in which it was first affixed, the name and the registered address of the manufacturer, or the identifying mark allowing identification of the name and address of the manufacturer easily and without any ambiguity, the unique identification code of the product type, the reference number of the declaration of conformity, the level or class of the conformity declared, the reference to the technical specification applied, the identification number of the authorized (notified) body, if applicable, and the intended use as laid down in the technical specification applied.</p> <p>3. The CE marking shall be affixed before</p> | <p>1. CE oznaka se mora staviti tako da bude vidljiva, čitka i tako da se ne može izbrisati na građevinski proizvod ili na etiketu koja je priložena tom proizvodu. Kada to nije moguće ili to ne dopušta priroda proizvoda, ona se stavlja na pakovanje ili na prateća dokumenta.</p> <p>2. CE oznaka mora biti praćena sa dve poslednje cifre godine u kojoj je ona stavljena po prvi put, imenom i registrovanom adresom proizvođača ili identifikacionim znakom koji omogućava laku i nedvosmisleno identifikaciju imena i adrese proizvođača, jedinstvenom šifrom identifikacije vrste proizvoda, referentnim brojem izjave o usaglašenosti, nivoom ili razredom izjavljene usaglašenosti, referencom primenjene tehničke specifikacije, identifikacionim brojem ovlašćenog (akreditovanog) organa, ako je primenljivo i namenom upotrebe kao što je definisano u primenjenim tehničkim specifikacijama.</p> <p>3. CE oznaka mora biti postavljena pre</p> |



| | | |
|---|--|--|
| <p>3. Shenja CE duhet të vendoset para vendosjes së produktit të ndërtimit në treg. Kjo mund të shoqerohet nga ndonjë piktogram ose ndonjë shenjë tjetër të vendosur që në veçanti tregon rrezik ose përdorim të veçantë.</p> | <p>the construction product is placed on the market. It may be followed by a pictogram or any other mark notably indicating a special risk or use.</p> | <p>stavljanja građevinskog proizvoda na tržište. To može da bude praćeno piktogramom ili nekom drugom stavljenom oznakom koja posebno ukazuje na opasnost ili specifičnu primenu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 12 Pika e kontaktit për produktet e ndërtimit</p> <p>Themelimi dhe funksionimi i pikës së kontaktit për produktet e ndërtimit rregullohet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.</p> | <p style="text-align: center;">Article 12 Construction products contact point</p> <p>Establishment and functioning of the contact point for construction products shall be regulated by a bylaw issued by the Minister.</p> | <p style="text-align: center;">Član 12 Kontakt tačka za građevinske proizvode</p> <p>Uspostavljanje i funkcionisanje kontakt tačke za građevinske proizvode uređuje se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 13 Detyrimet e prodhuesve</p> <p>1. Prodhuesit duhet të hartojnë deklaratën e konformitetit në përputhje me nenet 6 dhe 7 dhe të vendosin shenjën CE në përputhje me nenet 10 dhe 11 të këtij ligji.</p> <p>2. Prodhuesit si bazë për deklaratën e konformitetit hartojnë dokumentacionin teknik që përshkruan të gjitha elementet përkatëse në lidhje me sistemin e kërkuar të vlerësimit dhe verifikimit të konformitetit.</p> <p>3. Prodhuesit duhet të ruajnë</p> | <p style="text-align: center;">Article 13 Obligations of manufacturers</p> <p>1. Manufacturers shall draw up a declaration of conformity in accordance with Articles 6 and 7, and affix the CE marking in accordance with Articles 10 and 11 of this Law.</p> <p>3. Manufacturers shall, as the basis for the declaration of conformity, draw up technical documentation describing all the relevant elements related to the required system of assessment and verification of conformity.</p> <p>3. Manufacturers shall keep the technical documentation and the declaration of</p> | <p style="text-align: center;">Član 13 Obaveze proizvođača</p> <p>1. Proizvođači su dužni da sačine izjavu o usaglašenosti u skladu sa članovima 6. i 7. i da stave CE oznaku u skladu sa članovima 10. i 11. ovog zakona.</p> <p>2. Proizvođači kao osnov za izjavu o usaglašenosti sastavljaju tehničku dokumentaciju koja opisuje sve relevantne elemente koji se odnose na potreban sistem ocenjivanja i provere usaglašenosti.</p> <p>3. Proizvođači su dužni da čuvaju tehničku dokumentaciju i izjavu o usaglašenosti u</p> |



| | | |
|--|---|--|
| <p>dokumentacionin teknik dhe deklaratën e konformitetit për një periudhë prej 10 vjetësh pasi që produkti i ndërtimit të jetë vendosur në treg.</p> <p>4. Prodhuesit duhet të garantojnë se janë krijuar procedurat për të siguruar që prodhimi serik përmban performancën e deklaruar. Ndryshimet në llojin e produktit si dhe në specifikimet teknike të zbatueshme në mënyrë adekuate do të merren parasysh.</p> <p>5. Prodhuesit duhet që kur konsiderohet e nevojshme duke marr parasysh sigurimin e saktësisë, besueshmërisë, qëndrueshmërisë dhe konformitetit të deklaruar të një produkti ndërtimi, të kryejnë testimin e mostrave për produktet e ndërtimit të vendosura në dispozicion të tregut, të hetojnë dhe nëse është e nevojshme, të mbajnë një regjistër të ankesave për produktet jokonforme dhe të mbajnë shpërndarësit të informuar për çdo monitorim të tillë.</p> <p>6. Prodhuesit duhet të sigurojnë se produktet e tyre të ndërtimit kanë llojin, shenjën ose numrin serik ose ndonjë element tjetër që lejon identifikimin e tyre, apo kur madhësia ose natyra e produktit nuk e lejon atë, të sigurohet se informacionet e kërkuara të jenë të shenjura në ambalazh ose në një dokument</p> | <p>conformity for a period of 10 years after the construction product has been placed on the market.</p> <p>4. Manufacturers shall guarantee that procedures are in place to ensure that series production maintains the declared performance. Changes in the product type and in the applicable technical specifications shall be adequately taken into account.</p> <p>5. Manufacturers shall, where deemed appropriate with regard to ensuring the accuracy, reliability and stability of the declared conformity of a construction product, carry out sample testing of construction products made available on the market, investigate, and, if necessary, keep a register of complaints for non-conforming products and keep distributors informed of any such monitoring.</p> <p>6. Manufacturers shall ensure that their construction products bear a type, mark or serial number or any other element allowing their identification, or, where the size or nature of the product does not allow it, that the required information is provided on the packaging or in a document accompanying the construction product.</p> | <p>periodu od 10 godina nakon što je građevinski proizvod stavljen na tržište.</p> <p>4. Proizvođači su dužni da garantuju da su uspostavljene procedure u cilju da se osigura da serijska proizvodnja sadrži navedene radne karakteristike. Promene u vrsti proizvoda i važećim tehničkim specifikacijama će biti uzete u obzir na odgovarajući način.</p> <p>5. Proizvođači su dužni da, kada se to smatra potrebnim, uzimajući u obzir osiguranje tačnosti, pouzdanosti, doslednosti i navedene usaglašenosti građevinskog proizvoda, izvrše ispitivanje uzoraka za građevinske proizvode koji su stavljeni na raspolaganje na tržištu, da istraže, a ako je potrebno, da vode registar pritužbi o neusaglašenim proizvodima i da obaveštavaju distributere o svakom monitoringu.</p> <p>6. Proizvođači su dužni da osiguraju da njihovi građevinski proizvodi nose tip, oznaku ili serijski broj ili bilo koji drugi element koji omogućava njihovu identifikaciju ili, kada to ne dopušta veličina ili priroda proizvoda, da osiguraju da su tražene informacije navedene na pakovanju ili u dokumentima koji prate građevinski</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|--|---|
| <p>që shoqërojnë produktin e ndërtimit.</p> <p>7. Prodhuesit duhet të shënojnë në produktin e ndërtimit ose kur kjo nuk është e mundur në paketimin e tij ose në dokumentin shoqërues të tij, emrin e tyre, emrin e biznesit të regjistruar apo markën tregtare të tij dhe adresën e kontaktit. Adresa duhet të tregojë një pikë të vetme kontaktuese të prodhuesit</p> <p>8. Kur prodhuesit e vëndosin një produkt ndërtimi në dispozicion të tregut, duhet të sigurojnë që produkti është shoqëruar me udhëzimet dhe informacionet për sigurinë të cilat duhet të jenë në gjuhë zyrtare dhe me fjalë të cilat mund të kuptohen lehtë nga përdoruesit.</p> <p>9. Prodhuesit të cilët e konsiderojnë apo kanë arsye për të besuar (presupozojnë) se një produkt ndërtimi të cilin e kanë vendosur në treg nuk është në përputhje me deklaratën e konformitetit ose nuk është në përputhje me kërkesat e tjera të zbatueshme në këtë ligj, duhet menjëherë të ndërmarrin masa korrigjuese për të sjellë produktin e ndërtimit në përputhje me kërkesat ligjore, ose të tërheqin apo të rikthejnë atë. Kur produkti paraqet rrezik, prodhuesi duhet informojë autoritetet kompetente të mbikëqyrjes së</p> | <p>7. Manufacturers shall indicate on the construction product or, where that is not possible, on its packaging or in a document accompanying it, their name, registered trade name or registered trade mark and their contact address. The address shall indicate a single contact point of the manufacturer.</p> <p>8. When the manufactures make a construction product available on the market, they shall ensure that the product is accompanied by instructions and safety information which shall be in the official language and with words that can be easily understood by users.</p> <p>9. Manufacturers who consider or have reason to believe (assume) that a construction product which they have placed on the market is not in compliance with the declaration of conformity or not in compliance with other applicable requirements in this Law, shall immediately take the necessary corrective measures to bring that construction product into conformity, or to withdraw or recall it. Where the product presents a risk, the manufacturer shall immediately inform the competent market surveillance authorities, giving details, in particular, of the non-</p> | <p>proizvod.</p> <p>7. Proizvođači su dužni da naznače na građevinskom proizvodu ili, kada to nije moguće, na njegovom pakovanju ili u pratećem dokumentu svoje ime, poslovno ime ili svoju trgovačku marku i adresu na kojoj je dostupan. Adresa mora da označava jedinstvenu tačku na kojoj je proizvođač dostupan.</p> <p>8. Kada proizvođači stave jedan građevinski proizvod na raspolaganje na tržištu, moraju da osiguraju da je proizvod praćen uputstvima i informacijama o sigurnosti koji moraju biti na službenom jeziku i rečima koje korisnici mogu lako da razumeju.</p> <p>9. Proizvođači koji smatraju ili imaju razloga da veruju (pretpostavljaju) da građevinski proizvod koji su stavili na tržište nije u skladu sa izjavom o usaglašenosti ili da nije u skladu sa drugim važećim zahtevima iz ovog zakona, dužni su da odmah preduzmu korektivne mere kako bi se taj proizvod uskladio, odnosno da ga povuku ili vrata. Kada proizvod predstavlja rizik, proizvođači su dužni da obaveste nadležne organe za nadzor nad tržištem navodeći detalje, posebno o neusaglašenosti i o svakoj korektivnoj meri.</p> |
|--|--|---|



| | | |
|---|--|--|
| <p>tregut, duke dhënë detaje, në veçanti të mos përputhshmërisë dhe të ndonjë mase korigjuese.</p> <p>10. Prodhuesit duhet që me kërkesë të arsyetuar nga autoriteti kompetent i mbikëqyrjes së tregut, të shoqërojnë produktin e ndërtimit me të gjitha informacionet dhe dokumentacionin e nevojshëm për të dëshmuar përputhshmërinë e tij me deklaratën e konformitetit dhe kërkesat e tjera të zbatueshme të këtij ligji të cilat duhet të jenë në gjuhë zyrtare. Prodhuesit duhet të bashkëpunojnë me autoritetin kompetent të mbikëqyrjes së tregut në saje të kërkesës, për çfarëdo mase të ndërmarrë për të eliminuar rreziqet që vijnë nga produkti i ndërtimit të cilin e kanë vendosur në treg.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Përfaqësuesit e autorizuar</p> <p>1. Prodhuesi mund të autorizoj me shkrim një person fizik ose juridik i regjistruar në Republikën e Kosovës, me mandat të caktuar si përfaqësues të autorizuar.</p> <p>2. Hartimi i dokumentacionit teknik nuk është përgjegjësi e përfaqësuesit të autorizuar gjatë mandatit të tij.</p> | <p>compliance and of any corrective measure.</p> <p>10. Manufacturers shall, upon a reasoned request from a competent market surveillance authority, to accompany the construction product with all the information and documentation necessary to demonstrate its compliance with the declaration of conformity with other applicable requirements in this Law, which shall be in the official language. The manufacturers shall cooperate with the competent market surveillance authority, at its request, on any action taken to eliminate the risks posed by construction product which they have placed on the market.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Authorised representatives</p> <p>1. A manufacturer may authorize in writing an natural or legal person registered in the Republic of Kosovo, by a specific mandate as an authorized representative.</p> <p>2. The drawing up of technical documentation is not responsibility of the authorised representative during its mandate.</p> | <p>10. Na opravdan zahtev nadležnog organa za nadzor nad tržištem, proizvođači su dužni da prorate građevinski proizvod svim informacijama i dokumentacijom neophodnom za dokazivanje njegove usklađenosti sa izjavom o usaglašenosti i drugim važećim zahtevima iz ovog zakona koje moraju biti na službenom jeziku. Proizvođači su dužni da, na zahtev, sarađuju sa nadležnim organom za nadzor nad tržištem u svakoj meri preduzetoj za uklanjanje rizika koje predstavlja građevinski proizvod koji su stavili na tržište.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Ovlašćeni zastupnici</p> <p>1. Proizvođač može u pismenom obliku da ovlasti fizičko ili pravno lice koje je registrovano u Republici Kosovo sa određenim mandatom za ovlašćenog zastupnika.</p> <p>2. Izrada tehničke dokumentacije nije odgovornost ovlašćenog zastupnika u toku trajanja njegovog mandata.</p> |
|---|--|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p>3. Përfaqësuesi i autorizuar duhet të kryej detyrat e përcaktuara me mandat i cili i lejonë përfaqësuesit të autorizuar që të kryej të paktën detyrat e mëposhtme:</p> <p>3.1. Të mbaj deklaraten e konformitetit dhe dokumentacionin teknik në dispozicion të organeve kompetente të mbikëqyrjes së tregut për afatin kohor të përcaktuar në nenin 13 paragrafi 2 i këtij ligji;</p> <p>3.2. Tu siguroj organeve kompetente të mbikëqyrjes së tregut, të gjitha informacionet dhe dokumentacionin e nevojshëm për të vertetuar konformitetin e produktit të ndërtimit me deklaraten e konformitetit dhe përputhshmërinë me kërkesat e tjera të zbatueshme në këtë ligj;</p> <p>3.3. Të bashkëpunojnë me organet kompetente të mbikëqyrjes së tregut sipas kërkesës së tyre, për çfarëdo veprim të ndërmarrë me qëllim të eliminimit të rrezikut që paraqesin produktet e ndërtimit të cilat përfshihen në mandatin e përfaqësuesit të autorizuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Detyrimet e importuesve</p> | <p>3. An authorised representative shall perform the tasks specified in the mandate which allows the authorised representative to carry out at least the following tasks:</p> <p>3.1. To keep the declaration of conformity and the technical documentation at the disposal of the competent market surveillance authorities for the period set out in Article 13 paragraph 2 of this Law;</p> <p>3.2. To provide the competent market surveillance authorities with all the information and documentation necessary to demonstrate the conformity of the construction product with the declaration of conformity and compliance with other applicable requirements in this Law;</p> <p>3.3. To cooperate with the competent market surveillance authorities, at their request, on any action taken to eliminate the risks posed by construction products included in the mandate of the authorised representative.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Obligations of importers</p> <p>1. Importers shall place on the Republic of</p> | <p>3. Ovlašćeni zastupnik je obavezan da obavlja zadatke određene mandatom, koji dopušta ovlašćenom zastupniku da obavlja najmanje sledeće zadatke:</p> <p>3.1. Da drži izjavu o usaglašenosti i tehničku dokumentaciju na raspolaganju nadležnim organima za nadzor nad tržištem u periodu utvrđenom u članu 13. stav 2 ovog zakona;</p> <p>3.2. Da obezbedi nadležnim organima za nadzor nad tržištem sve informacije i dokumentaciju koje su neophodne za dokazivanje usaglašenosti građevinskog proizvoda sa izjavom o usaglašenosti i usklađenosti sa drugim važećim zahtevima iz ovog zakona;</p> <p>3.3. Da saraduje sa nadležnim organima za nadzor nad tržištem, na njihov zahtev, u svakoj radnji preduzetoj u cilju uklanjanja rizika koje predstavljaju građevinski proizvodi obuhvaćeni mandatom ovlašćenog zastupnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Obaveze uvoznika</p> <p>1. Uvoznici su dužni da stavljaju na tržište</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p>1. Importuesit duhet të vendosin në tregun e Republikës së Kosovës vetëm produkte të ndërtimit të cilat janë në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Para vendosjes në treg të produktit të ndërtimit, importuesi duhet të siguroj që vlerësimi dhe verifikimi i konformitetit është kryer nga prodhuesi. Importuesi duhet të sigurojë që prodhuesi ka hartuar dokumentacionin teknik në pajtim me nenin 13 paragrafi 1 dhe deklaratën e konformitetit në përputhje me nenet 6 dhe 7 të këtij ligji. Kur importuesi konsideron ose ka arsye të besojë (presupozon) se produkti i ndërtimit nuk është në përputhje me deklaratën e konformitetit ose nuk është në përputhje me kërkesat e tjera të përcaktuara me këtë ligj, importuesi nuk e lejon të vendoset produkti i ndërtimit në treg deri sa produkti nuk përputhet me deklaratën e konformitetit dhe derisa nuk përputhet me kërkesat e tjera të zbatueshme në pajtim me këtë ligj ose derisa të korrigjohet deklarata e konformitetit. Kur produkti i ndërtimit paraqet rrezik, importuesi duhet të informojë prodhuesin dhe organet kompetente për mbikëqyrjen e tregut.</p> <p>3. Importuesit në produktin e ndërtimit ose në paketimin e tij ose në dokumentet duhet të</p> | <p>Kosovo market only construction products which are compliant with the provisions of this Law.</p> <p>2. Before placing a construction product on the market, the importer shall ensure that the assessment and the verification of conformity has been carried out by the manufacturer. The importer shall ensure that the manufacturer has drawn up the technical documentation in accordance with the Article 13 paragraph 1 and declaration of conformity of this Law. Where an importer considers or has reason to believe (assume) that the construction product is not in compliance with the declaration of conformity or not in compliance with other applicable requirements in this Law, the importer shall not allow placing of the construction product on the market until it complies to the accompanying declaration of conformity and it complies with the other applicable requirements in this Law or until the declaration of conformity is corrected. Where the construction product presents a risk, the importer shall inform the manufacturer and the competent market surveillance authorities.</p> <p>3. Importers shall indicate on the construction product or on its packaging or documents their name, registered trade name or trade</p> | <p>Republike Kosovo samo građevinske proizvode koji su u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Pre stavljanja građevinskog proizvoda na tržište, uvoznik je dužan da osigura da je proizvođač izvršio ocenjivanje i proveru usaglašenosti. Uvoznik mora da osigura da je proizvođač sastavio tehničku dokumentaciju u skladu sa članom 13. stav 1 i izjavom o usaglašenosti u skladu sa članovima 6. i 7. ovog zakona. Kada uvoznik smatra ili ima razloga da veruje (pretpostavlja) da građevinski proizvod nije u skladu sa izjavom o usaglašenosti ili da nije u skladu sa ostalim zahtevima propisanim ovim zakonom, uvoznik ne dozvoljava da se građevinski proizvod stavi na tržište sve dok se proizvod ne uskladi sa izjavom o usaglašenosti i dok se ne uskladi sa ostalim važećim zahtevima u skladu sa ovim zakonom ili dok se ne ispravi izjava o usaglašenosti. Kada građevinski proizvod predstavlja rizik, uvoznik je dužan da obavesti proizvođača i nadležne organe za nadzor nad tržištem.</p> <p>3. Uvoznici su obavezni da na građevinskom proizvodu ili na njegovom pakovanju ili u dokumentima navedu svoje ime, registrovano</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|--|--|
| <p>shenjojnë, emrin e tyre, emrin e biznesit të regjistruar ose markën tregtare dhe piken e tyre të kontaktit.</p> <p>4. Kur një produkt ndërtimi vendoset në dispozicion të tregut, importuesi duhet të sigurojë që produkti është shoqëruar me udhëzuesit dhe informacionet për sigurinë në gjuhë zyrtare, në fjalë të cilat mund të kuptohen lehtë nga përdoruesit.</p> <p>5. Importuesit duhet të sigurojnë që derisa produkti i ndërtimit është nën përgjegjësinë tij, nuk do të rrezikohet konformiteti i tij me deklaratën e konformitetit dhe me kërkesat e tjera të zbatueshme në këtë ligj gjatë ruajtjes apo kushtet e tyre të transportit.</p> <p>6. Importuesit duhet që, kur konsiderohet e nevojshme duke marr parasysh sigurimin e saktësisë, besueshmërisë, qëndrueshmërisë dhe konformitetit të deklaruar të një produkti ndërtimi, të kryejnë testimin e mostrave të produkteve të ndërtimit të vendosura në dispozicion të tregut, të hetojnë, dhe nëse është e nevojshme, të mbajnë një regjistër të ankesave për produktet jokonforme, dhe të mbajnë shpërndarësit e informuar për çdo monitorim.</p> <p>7. Importuesit të cilët e konsiderojnë apo kanë</p> | <p>mark and their contact point.</p> <p>4. Importers shall ensure, when making a construction product available on the market, that the product is accompanied by instructions and safety information in the official language, in words which can be easily understood by users.</p> <p>5. Importers shall ensure, while a construction product is under their responsibility, that its compliance with the declaration of conformity and with other applicable requirements in this Law will not be jeopardized during its storage or conditions of transportation.</p> <p>6. Importers shall, when deemed appropriate with regard to ensuring the accuracy, reliability and stability of the declared conformity of a construction product, carry out sample testing of construction products made available on the market, investigate, and, if necessary, keep a register of complaints for non-conforming products, and shall keep distributors informed of any such monitoring.</p> <p>7. Importers who consider or have reason to believe (assume) that a construction product</p> | <p>poslovno ime ili trgovačku marku i adresu na kojoj su dostupni.</p> <p>4. Kada se građevinski proizvod stavi na raspolaganje na tržištu, uvoznik mora da osigura da je proizvod praćen uputstvima i informacijama o sigurnosti na službenom jeziku i rečima koje korisnici mogu lako da razumeju.</p> <p>5. Uvoznici su dužni da obezbede da dok je proizvod pod njihovom odgovornošću neće biti ugrožena njihova usaglašenost sa izjavom o usaglašenosti i ostalim važećim zahtevima u ovom zakonu uslovima njihovog skladištenja ili transporta.</p> <p>6. Uvoznici su dužni da, kada to smatraju potrebnim, uzimajući u obzir osiguranje tačnosti, pouzdanosti, doslednosti i navedene usaglašenosti građevinskog proizvoda, izvrše ispitivanje uzoraka građevinskih proizvoda stavljenih na raspolaganje na tržištu, da istraže i, po potrebi, da vode registar pritužbi o neusaglašenim proizvodima i da obaveštavaju distributere o svakom monitoringu.</p> <p>7. Uvoznici koji smatraju ili imaju razloga da veruju (pretpostavljaju) da građevinski</p> |
|--|--|--|



| | | |
|--|--|--|
| <p>arsye për të besuar (presupozojnë) se një produkt ndërtimi të cilin e kanë vendosur në treg nuk është në përputhje me deklaratën e konformitetit ose nuk është në përputhje me kërkesat e tjera të zbatueshme në këtë ligj, duhet menjëherë të ndërmarrin masa korigjuese për të sjellë produktin e ndërtimit në përputhje me kërkesat ligjore, ose nëse është e nevojshme, të tërheqin apo të rikthejnë atë. Kur produkti paraqet rrezik, importuesi duhet informojë autoritetet kompetente të mbikëqyrjes së tregut, duke dhënë detaje, në veçanti të mos përputhshmërisë dhe të ndonjë mase të marrë korigjuese.</p> <p>8. Importuesit duhet që për periudhën e përcaktuar në nenin 13 paragrafi 2, të mbajnë një kopje të deklaratës së konformitetit në dispozicion të autoritetit të mbikëqyrjes së tregut dhe të sigurojë që dokumentacioni teknik është vënë në dispozicion të këtyre autoriteteve, sipas kërkesës.</p> <p>9. Importuesit duhet që pas kërkesës të arsyetuar nga organi kompetent i mbikëqyrjes së tregut, ta pajisin atë me të gjitha informacionet dhe dokumentacionin e nevojshëm për të dëshmuar përputhshmërinë e produktit të ndërtimit me deklaratën e konformitetit dhe me kërkesat e tjera të zbatueshme në këtë ligj të cilat duhet të jenë</p> | <p>which they have placed on the market is not in compliance with the declaration of conformity or not in compliance with other applicable requirements in this Law, shall immediately take the necessary corrective measures to bring that construction product into conformity, or, where appropriate, to withdraw or recall it. Where the product presents a risk, the importer shall immediately inform the competent market surveillance authorities, giving details, in particular, of the non-compliance and of any corrective measures taken.</p> <p>8. Importers shall, for the period laid down in Article 13 paragraph 2, keep a copy of the declaration of conformity at the disposal of the market surveillance authority and ensure that the technical documentation is made available to those authorities, upon request.</p> <p>9. Importers shall, upon a reasoned request from the competent market surveillance authority, provide it with all the information and documentation necessary to demonstrate the compliance of the construction product with the declaration of conformity and compliance with other applicable requirements in this Law, which shall be in the official language. Importers shall</p> | <p>proizvod koji su stavili na tržište nije u skladu sa izjavom o usaglašenosti ili nije u skladu sa ostalim važećim zahtevima iz ovog zakona, dužni su da odmah preuzmu korektivne mere kako bi se taj proizvod usaglasio ili, ako je potrebno, da ga povuku ili vrata. Kada proizvod predstavlja rizik, uvoznik treba da obavesti nadležne organe za nadzor nad tržištem, pružajući detalje, posebno o neusaglašenosti i svim preduzetim korektivnom merama.</p> <p>8. Uvoznici su dužni da u periodu navedenom u članu 13. stav 1 čuvaju jednu kopiju izjave o usaglašenosti na raspolaganju organu za nadzor nad tržištem i da osiguraju da tehnička dokumentacija bude raspoloživa tim organima na zahtev.</p> <p>9. Uvoznici su dužni da, na opravdan zahtev nadležnog organa za nadzor nad tržištem, osiguraju sve informacije i dokumentaciju neophodnu za dokazivanje usaglašenosti građevinskog proizvoda sa izjavom o usaglašenosti i drugim važećim zahtevima iz ovog zakona koje moraju da budu na službenom jeziku. Uvoznici moraju, na zahtev, da sarađuju sa nadležnim organima za</p> |
|--|--|--|



| | | |
|--|---|---|
| <p>në gjuhë zyrtare. Importuesit duhet të bashkëpunojnë me organet kompetente të mbikëqyrjes së tregut në saje të kërkesës për çfarëdo mase të ndërmarrë për të eliminuar rreziqet që vijnë nga produkti i ndërtimit të cilin ata e kanë vendosur në treg.</p> | <p>cooperate with the competent market surveillance authorities, upon request, for any action taken to eliminate the risks posed by construction products which they have placed on the market</p> | <p>nadzor nad tržištem u svakoj meri koja se preduzima kako bi se uklonili rizici koje predstavlja građevinski proizvod koji su stavili na tržište.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 16 Detyrimet e distributorëve</p> | <p style="text-align: center;">Article 16 Obligations of distributors</p> | <p style="text-align: center;">Član 16 Obaveze distributera</p> |
| <p>1. Kur një produkt i ndërtimit vendoset në dispozicion të tregut, distributorët duhet të veprojnë në përputhje me dispozitat e kërkuara të këtij ligji.</p> | <p>1. When making a construction product available on the market, distributors shall act with in accordance with the required provisions of this Law.</p> | <p>1. Kada se građevinski proizvod stavi na raspolaganje na tržištu, distributeri su dužni da deluju u skladu sa obavezanim odredbama ovog zakona.</p> |
| <p>2. Para vendosjes në treg të produktit të ndërtimit, distributorët duhet të sigurojnë (verifikojnë) që produkti i tillë kur kërkohet mban shenjën CE, dhe është i shoqëruar nga dokumentet e kërkuara sipas këtij ligji dhe udhëzuesit me informacionet e sigurisë në gjuhë zyrtare që është lehtë e kuptueshme nga përdoruesit. Distributorët duhet gjithashtu të sigurojnë që prodhuesi dhe importuesi kane vepruar në përputhje me kërkesat e përcaktuara në nenin 13 paragrafi 1 dhe 5 dhe nenin 15 paragrafi 3 te ketij ligji.</p> | <p>2. Before making a construction product available on the market distributors shall ensure (verify) that such product, where required, bears the CE marking and is accompanied by the documents required under this Law and by instructions and safety information in a official language which can be easily understood by users. Distributors shall also ensure that the manufacturer and the importer have acted in accordance with the requirements set out in Article 13 paragraph 1 and 5 and Article 15 paragraph 3 of this Law.</p> | <p>2. Pre stavljanja građevinskog proizvoda na tržište, distributeri moraju da osiguraju (provere) da takav proizvod, kada je potrebno, nosi CE oznaku i da je praćen potrebnim dokumentima u skladu sa ovim zakonom i uputstvima sa informacijama o sigurnosti na službenom jeziku koji je lako razumljiv za korisnike. Distributeri su takođe dužni da osiguraju da su proizvođač i uvoznik postupali u skladu sa zahtevima propisanim u članu 13. stav 1 i 5 i članu 15. stav 3 ovog zakona.</p> |
| <p>3. Kur distributorët konsiderojnë ose kanë arsye të besojnë (presupozojnë) se produkti i</p> | <p>3. Where distributors consider or has reason to believe (assume) that a construction product is not in compliance with the</p> | <p>3. Kada distributeri smatraju ili imaju razloga da veruju (pretpostavljaju) da građevinski proizvod nije u skladu sa izjavom o</p> |



| | | |
|---|---|--|
| <p>ndërtimit nuk është në përputhje me deklaratën e konformitetit ose nuk është në përputhje me kërkesat e tjera të zbatueshme në këtë ligj, distributorët nuk mund të vendosin produktin e ndërtimit në treg deri sa nuk përputhet me deklaratën e konformitetit dhe me kërkesat e tjera të zbatueshme në pajtim me këtë ligj ose derisa të korrigjohet deklarata e konformitetit. Kur produkti i ndërtimit paraqet rrezik, distributorët duhet të informojnë prodhuesin, importuesin dhe organet kompetente për mbikëqyrjen e tregut.</p> <p>4. Distributori duhet të sigurojnë që derisa produkti i ndërtimit është nën përgjegjësinë tij, nuk do të rrezikohet konformiteti i tij me deklaratën e konformitetit dhe me kërkesat e tjera të zbatueshme në këtë ligj gjatë ruajtjes apo kushtet e tyre të transportit.</p> <p>5. Distributorët të cilët e konsiderojnë apo kanë arsye për të besuar (presupozojnë) se një produkt ndërtimi të cilin e kanë vendosur në treg nuk është në përputhje me deklaratën e konformitetit ose nuk është në përputhje me kërkesat e tjera të zbatueshme në këtë ligj, duhet menjëherë të ndërmarrin masa korrigjuese për të sjellë produktin e ndërtimit në përputhje, ose nëse është e nevojshme, të</p> | <p>declaration of conformity or not in compliance with other applicable requirements in this Law, the distributor cannot place the product on the market until it conforms to the accompanying declaration of conformity and it complies with the other applicable requirements in this Law or until the declaration of conformity is corrected. Where the construction product presents a risk, the distributors shall inform the manufacturer, importer and the competent market surveillance authorities.</p> <p>4. A distributor shall ensure that, while a construction product is under his responsibility, storage or transport conditions do not jeopardise its compliance with the declaration of conformity and other applicable requirements in this Law during storage or the conditions of their transport.</p> <p>5. Distributors who consider or have reason to believe (assume) that a construction product which they have placed on the market is not in conformity with the declaration of conformity or not in compliance with other applicable requirements in this Law, shall immediately undertake the corrective measures to bring that product in conformity, or if necessary, to withdraw it or recall it. When the product presents a risk, distributors</p> | <p>usaglašenosti ili da nije u skladu sa ostalim važećim zahtevima iz ovog zakona, distributeri ne mogu da stave građevinski proizvod na tržište sve dok se ne sprovede njegovo usklađivanje sa izjavom o usaglašenosti i ostalim važećim zahtevima u skladu sa ovim zakonom ili dok se ne ispravi izjava o usaglašenosti. Kada građevinski proizvod predstavlja rizik, distributeri moraju da obaveste proizvođača, uvoznika i nadležne organe za nadzor nad tržištem.</p> <p>4. Distributeri su dužni da osiguraju da dok je građevinski proizvod pod njihovom odgovornošću, neće biti ugrožena njihova usklađenost sa izjavom o usaglašenosti i ostalim važećim zahtevima u ovom zakonu uslovima njihovog skladištenja ili transporta.</p> <p>5. Distributeri koji smatraju ili imaju razloga da veruju (pretpostavljaju) da građevinski proizvod koji su stavili na tržište nije u skladu sa izjavom o usaglašenosti ili da nije u skladu sa ostalim važećim zahtevima iz ovog zakona, dužni su da odmah preuzmu korektivne mere kako bi se taj proizvod uskladio ili, ako je potrebno, da ga povuku ili vrate. Kada proizvod predstavlja rizik, distributeri moraju da obaveste organe nadležne za nadzor nad</p> |
|---|---|--|



| | | |
|---|---|--|
| <p>tërheqin apo të rikthej atë. Kur produkti paraqet rrezik, distributorët duhet informojnë autoritetet kompetente të mbikëqyrjes së tregut, duke dhënë detaje, në veçanti të mos përputhshmërisë dhe të ndonjë mase korrigjuese.</p> <p>6. Distributorët duhet që pas kërkeses të arsyetuar nga organi kompetent i mbikëqyrjes së tregut, ta pajisin atë me të gjitha informacionet dhe dokumentacionin e nevojshëm për të dëshmuar konformitetin e produktit të ndërtimit me deklaratën e konformitetit dhe kërkesat e tjera të zbatueshme në këtë ligj të cilat duhet të jenë në gjuhë zyrtare. Distributorët duhet të bashkëpunojnë me organet kompetente të mbikëqyrjes së tregut në sajë të kërkesës për çfarëdo mase të ndërmarrë për të eliminuar rreziqet që vijnë nga produkti i ndërtimit të cilin e kanë vendosur në treg.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Rastet në të cilat detyrimet e prodhuesve zbatohen për importuesit dhe distributorët</p> <p>Importuesi apo distributori konsiderohet si prodhues nëse përmbushë detyrimet e prodhuesit në përputhje me nenin 13 të këtij ligji, kur ai vendos një produkt ndërtimi në</p> | <p>shall inform the competent market surveillance authorities, giving details, in particular non compliance and of any corrective measures.</p> <p>6. Distributors shall, further to a reasoned request by the competent market surveillance authority, provide it with all the information and documentation necessary to demonstrate the conformity of the construction product with the declaration of conformity and compliance with other applicable requirements in this Law in the official language. Distributors shall cooperate with competent market surveillance authorities upon request for any action taken to eliminate the risks posed by the construction product which they have placed on the market.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Cases in which obligations of manufacturers apply to importers and distributors</p> <p>Importer or distributor is considered as a manufacturer if he fulfills the obligations of manufacturer in accordance with Article 13 of this Law, when he places on the market a construction product with his name or</p> | <p>tržištem, pružajući detalje, posebno o neusaglašenosti i svakoj korektivnoj meri.</p> <p>6. Distributeri su dužni da, na opravdan zahtev nadležnog organa za nadzor nad tržištem, osiguraju sve informacije i dokumentaciju neophodnu za dokazivanje usaglašenosti građevinskog proizvoda sa izjavom o usaglašenosti i drugim važećim zahtevima iz ovog zakona koje moraju da budu na službenom jeziku. Distributeri moraju, na zahtev, da sarađuju sa nadležnim organima za nadzor nad tržištem u svakoj meri koja se preduzima kako bi se uklonili rizici koje predstavlja građevinski proizvod koji su stavili na tržište.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Slučajevi u kojima se obaveze proizvođača primenjuju na uvoznike i distributere</p> <p>Uvoznik ili distributer se smatra proizvođačem ukoliko ispunjavanja obaveze proizvođača u skladu sa članom 13. ovog zakona, kada stavlja građevinski proizvod na tržište pod svojim imenom ili trgovačkom</p> |
|---|---|--|



| | | |
|---|---|---|
| <p>treg me emrin apo markën e tij tregtare apo nëse e modifikon produktin e ndërtimit tashmë të vendosur në treg në mënyrë të tillë që mund të ndikohet përputhshmëria me deklaratën e konformitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Identifikimi i operatorëve ekonomik</p> <p>1. Për periudhën e përcaktuar në nenin 13 paragrafi 2, operatorët ekonomik duhet që sipas kërkesës, organeve kompetente për mbikëqyrje të tregut t’ju ofrojnë të dhënat për:</p> <p>1.1. Çdo operator ekonomik i cili i ka furnizuar ata me produkte ndërtimi;</p> <p>1.2. Çdo operator ekonomik të cilin ata e kanë furnizuar me produkte ndërtimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Procedurat e vlerësimit të konformitetit</p> <p>1. Konformiteti i produktit ndërtimor me specifikimet teknike në procedurën e vlerësimit të konformitetit përcaktohet me zbatimin e një apo më shumë veprimeve:</p> | <p>trademark or if he modifies a construction product already placed on the market so that it could affect compliance with the declaration of conformity.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Identification of economic operators</p> <p>1. For the period specified in Article 13, paragraph 2, economic operators shall, upon request, provide to competent market surveillance authorities the information on:</p> <p>1.1. Any economic operator who has supplied with construction products;</p> <p>1.2. Any economic operator to whom they have supplied with construction products.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Conformity assessment procedures</p> <p>1. Construction product conformity with the technical specifications in conformity assessment procedure shall be determined by applying one or more actions:</p> <p>1.1. Initial testing of the construction</p> | <p>markom ili preinačuje građevinski proizvod koji je već stavljen na tržište na takav način da to može da utiče na usklađenost sa izjavom o usaglašenosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Identifikacija ekonomskih operatera</p> <p>1. U periodu navedenom u članu 13. stav 2, ekonomski operatori moraju, na zahtev nadležnih organa za nadzor nad tržištem da pruže podatke o:</p> <p>1.1. svakom ekonomskom operateru koji im je isporučivao građevinske proizvode;</p> <p>1.2. svakom ekonomskom operateru kojem su oni isporučivali građevinske proizvode.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Postupci za ocenjivanje usaglašenosti</p> <p>1. Usaglašenost građevinskog proizvoda sa tehničkim specifikacijama u postupku ocenjivanja usaglašenosti utvrđuje se sprovođenjem jedne ili više sledećih radnji:</p> <p>1.1 Početnog ispitivanja tipa građevinskog</p> |
|---|---|---|



| | | |
|---|--|--|
| <p>1.1. Testimi fillestar i llojit të produktit ndërtimor që realizohet nga prodhuesi, përkatësisht testimi fillestar i llojit të produktit ndërtimor që realizohet nga organi i autorizuar për vlerësimin e konformitetit;</p> <p>1.2. Testimi i mostrave nga prodhimi në bazë të planit të përcaktuar të testimit nga prodhuesi apo organi i autorizuar për vlerësimin e konformitetit;</p> <p>1.3. Testimi i mostrave të rastit të marruara në vend punishte apo treg nga organi i autorizuar për vlerësimin e konformitetit;</p> <p>1.4. Kontrolli i përhershëm në fabrikë që realizohet nga prodhuesi;</p> <p>1.5. Kontrolli fillestar i fabrikës dhe kontrolli fillestar i prodhimit në fabrike që realizohet nga organi i autorizuar për vlerësimin e konformitetit; dhe</p> <p>1.6. Kontrolli i vazhdueshëm i vlerësimit të konformitetit në fabrike që realizohet nga organi i autorizuar për vlerësimin e konformitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Vërtetimi i konformitetit</p> | <p>product type carried out by the manufacturer, respectively the initial testing of construction product type carried out by the authorized body for conformity assessment;</p> <p>1.2. Testing of samples from manufacturing based on the specified testing plan by the manufacturer or the authorized body for conformity assessment;</p> <p>1.3. Random samples testing obtained at work site or market by the authorized body for conformity assessment;</p> <p>1.4. Permanent control in the factory carried out by the manufacturer;</p> <p>1.5. Initial control of the factory and the initial control of the manufacturing in the factory performed by the authorized body for conformity assessment;</p> <p>1.6. Continuous control of the conformity assessment in the factory carried out by the authorized body for conformity assessment.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Conformity certification</p> | <p>proizvoda koje se sprovodi od strane proizvođača, odnosno početnog ispitivanja tipa građevinskog proizvoda koje se sprovodi od strane organa ovlašćenog za ocenjivanje usaglašenosti;</p> <p>1.2 Ispitivanja uzoraka iz proizvodnje na osnovu utvrđenog plana ispitivanja od strane proizvođača ili organa ovlašćenog za ocenjivanje usaglašenosti;</p> <p>1.3 Ispitivanja slučajnih uzoraka uzetih na gradilištu ili tržištu od strane organa ovlašćenog za ocenjivanje usaglašenosti;</p> <p>1.4 Stalne fabričke kontrole koja se sprovodi od strane proizvođača;</p> <p>1.5 Početne fabričke kontrole i početne fabričke kontrole proizvodnje koju sprovodi organ ovlašćen za ocenjivanje usaglašenosti; i</p> <p>1.6 Stalne kontrole ocenjivanja usaglašenosti u fabrici koja se sprovodi od strane organa ovlašćenog za ocenjivanje usaglašenosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Potvrđivanje usaglašenosti</p> |
|---|--|--|



| | | |
|---|--|--|
| <p>1. Organi i autorizuar për realizimin e veprimeve për vlerësimin e konformitetit dhe prodhuesi për secilin veprim nga neni 19 i këtij Ligji që është realizuar ose do të realizohet, lëshon dokumentin dhe e dorëzon tek organi i autorizuar për lëshimin e certifikatave të performancës së produktit ndërtimor, prodhuesit, perfaqësuesit të autorizuar përkatësisht importuesit të cilët janë të obliguar që ta ruajnë.</p> <p>2. Konformiteti i produktit ndërtimor me specifikimet teknike si dhe sipas nevojës, vlerësimi dhe/ose vlerësimi final i rezultateve të veprimeve për vlerësimin e konformitetit, vërtetohen me dokumentet e vlefshme nga paragrafi 1 i këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Certifikata e kontrollit të prodhimit në fabrikë</p> <p>Në bazë të dokumenteve të vlefshme nga neni 20 i këtij ligji për realizimin e veprimeve nga nenparagrafi 1.5 dhe/ose nenparagrafi 1.6 të nenit 19 të këtij ligji, personi i autorizuar lëshon certifikatën e kontrollit të prodhimit në fabrikë.</p> | <p>1. Authorized body for the implementation of activities for conformity assessment and the manufacturer for each activity under Article 19 of this Law, that was carried out or will be carried out, issues a document and delivers it to the authorized body for issuance of construction products performance certificates, manufacturers, authorized representatives respectively importers who are obliged to keep it.</p> <p>2. Construction product conformity with the technical specifications and, where appropriate, assessment and / or final assessment of the results of conformity assessment activities shall be proved with the valid documents referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Factory production control certificate</p> <p>On the basis of valid documents referred to in Article 20 of this Law for the implementation of activities under subparagraph 1.5 and / or subparagraph 1.6 of Article 19 of this Law, the authorized person shall issue a factory production control certificate.</p> | <p>1. Organ ovlašćen za sprovođenje radnji ocenjivanja usaglašenosti i proizvođač o svakoj radnji iz člana 19. ovog zakona koja je sprovedena ili se sprovodi, izdaje dokument i dostavlja ga organu ovlašćenom za izdavanje potvrda o usaglašenosti građevinskog proizvoda, proizvođaču, ovlašćenom zastupniku, odnosno uvozniku, koji su dužni da ga čuvaju.</p> <p>2. Usaglašenost građevinskog proizvoda sa tehničkim specifikacijama a, po potrebi, vrednovanje i/ili završno ocenjivanje rezultata radnji ocenjivanja usaglašenosti, potvrđuju se važećim dokumentima iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Potvrda o fabričkoj kontroli proizvodnje</p> <p>Na osnovu važećih dokumenata iz člana 20. ovog zakona o sprovođenju radnji iz tačke 1.5 i/ili tačke 1.6 člana 19. ovog zakona, ovlašćeno lice izdaje potvrdu o fabričkoj kontroli proizvodnje.</p> |
|---|--|--|



| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 22 Përgjegjësia e organit të autorizuar për vlerësimin e konformitetit</p> <p>1. Organi i autorizuar për zbatimin e veprimeve të vlerësimit të konformitetit për produktin ndërtimor me specifikimet teknike, përkatësisht për lëshimin e certifikatës së kontrollit të prodhimit në fabrikë është përgjegjës për zbatimin e këtyre veprimeve, përkatësisht për lëshimin e certifikatës në përputhje me dispozitat dhe rregullat profesionale në fuqi, si dhe për përmbushjen e vazhdueshme të kushteve të përcaktuara për dhënien e autorizimit.</p> <p>2. Organi i autorizuar për zbatimin e veprimeve të vlerësimit të konformitetit, përkatësisht për lëshimin e certifikatës së kontrollit të prodhimit në fabrikë është i obliguar të njoftoj Ministrinë kompetente për çdo ndryshim në lidhje me kushtet e dhënies apo revokimit të këtij autorizimi më së voni 14 ditë nga dita e ndryshimit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 22 Responsibility of the conformity assessment authorized body</p> <p>1. The authorized body for carrying out conformity assessment activities of the construction product with technical specifications, respectively for the issuance of factory production control certificate is responsible for the implementation of these activities, respectively for the issuance of the certificate in accordance with the provisions and professional rules in force, and for the continued fulfillment of the conditions prescribed for granting the authorization.</p> <p>2. The authorized body for carrying out conformity assessment activities of the construction product with technical specifications, respectively for the issuance of factory production control certificate is obliged to notify the competent Ministry for any change relating to the conditions of granting or revocation of this authorization no later than 14 days from date of the change.</p> | <p style="text-align: center;">Član 22 Odgovornost organa ovlašćenog za ocenjivanje usaglašenosti</p> <p>1. Organ ovlašćen za sprovođenje radnji ocenjivanja usaglašenosti za građevinski proizvod sa tehničkim specifikacijama, odnosno za izdavanje potvrde o fabričkoj kontroli proizvodnje odgovoran je za sprovođenje tih radnji, odnosno za izdavanje potvrde u skladu sa važećim odredbama i pravilima struke, kao i za trajno ispunjavanje propisanih uslova za davanje ovlašćenja.</p> <p>2. Organ ovlašćen za sprovođenje radnji ocenjivanja usaglašenosti, odnosno za izdavanje potvrde o fabričkoj kontroli proizvodnje dužan je da obavesti nadležno ministarstvo o svakoj promeni u vezi sa uslovima za davanje ili oduzimanje tog ovlašćenja najkasnije u roku od 14 dana od dana nastanka te promene.</p> |
|---|--|---|



| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 23 Autorizimi për zbatimin e procedurës për vlerësimin e konformitetit dhe lëshimi i certifikatës së kontrollit të prodhimit në fabrikë</p> <p>Autorizimi për zbatimin e procedurave për vlerësimin e konformitetit, përkatësisht për zbatimin e veprime të caktuara që zbatohen në procedurën për llojet të veçanta të produkteve ndërtimore, si dhe për lëshimin e certifikatës së kontrollit të prodhimit në fabrikë lëshohet, vazhdohet dhe revokohet nga Ministria kompetente.</p> | <p style="text-align: center;">Article 23 Authorization to implement the conformity assessment procedure and issuance of factory production control certificate</p> <p>Authorization to implement conformity assessment procedures, respectively for the implementation of certain activities applied in this procedure for specific construction product types, as well as for the issuance of the factory production control certificate shall be issued, renewed and revoked by the competent Ministry.</p> | <p style="text-align: center;">Član 23 Ovlašćenje za sprovođenje postupka za ocenjivanje usaglašenosti i izdavanje potvrde o fabričkoj kontroli proizvodnje</p> <p>Ovlašćenje za sprovođenje postupka za ocenjivanje usaglašenosti, odnosno za sprovođenje određenih radnji koje se sprovode u postupku za pojedine vrste građevinskih proizvoda, kao i za izdavanje potvrde o fabričkoj kontroli proizvodnje, izdaje se, produžava i oduzima od strane nadležnog ministarstva.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 24 Kushtet për autorizim të organeve për vlerësim të konformitetit</p> <p>1. Ministria kompetente me akt nënligjor përcakton:</p> <p>1.1. Kushtet për lëshim, vazhdim dhe revokim të autorizimit për zbatimin e procedurave për vlerësimin e konformitetit, përkatësisht zbatimin e veprimeve të veçanta në atë procedurë, si dhe lëshimi i certifikatës së kontrollit të prodhimit në</p> | <p style="text-align: center;">Article 24 Conditions for authorization of conformity assessment bodies</p> <p>1. The competent Ministry through a bylaw shall set out:</p> <p>1.1. Conditions for issuance, renewal and revocation of authorization for the implementation of conformity assessment procedures, respectively the implementation of specific activities in that procedure, as well as the issuance of the factory production control certificate in</p> | <p style="text-align: center;">Član 24 Uslovi za ovlašćivanje organa za ocenjivanje usaglašenosti</p> <p>1. Nadležno ministarstvo podzakonskim aktom propisuje:</p> <p>1.1. Uslove za izdavanje, produženje i oduzimanje ovlašćenja za sprovođenje postupka za ocenjivanje usaglašenosti, odnosno za sprovođenje određenih radnji u tom postupku, kao i za izdavanje potvrde o fabričkoj kontroli proizvodnje u odnosu na lica, tehničku opremljenost, način i</p> |



| | | |
|--|--|---|
| <p>fabrikë në lidhje me personat, përgatitjen teknike, mënyrën dhe kompleksitetin e kryerjes së këtyre punëve, përgjegjësinë për rezultatet e procedurave të miratimeve teknike, pavarësinë në raport me prodhuesin, perfaqësuesin e autorizuar ose importuesin e produktit ndërtimor, si dhe mjetet me të cilat personi juridik vërteton përmbushjen e kushteve; dhe</p> <p>1.2. Metodat e vlerësimit të rezultateve dhe kushteve tjera të lidhura me procedurat, dokumentet dhe veprimet e vlerësimit të konformitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Dokumentet e konformitetit</p> <p>1. Dokumentet e konformitetit të produktit ndërtimor janë:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Raporti i testimit;1.2. Certifikata e konformitetit dhe1.3. Deklarata e konformitetit . <p>2. Ministria kompetente me akt nënligjor përcakton formën e dokumenteve të</p> | <p>relation to persons, technical qualification, method and complexity for the performance of these works, responsibility for the results of the procedures of technical approvals, independence in relation to the manufacturer, authorized representative or importer of the construction product, as well as the means by which the legal entity certifies the fulfillment of conditions; and</p> <p>1.2. Methods for assessment of results and other conditions related to the procedures, documents and conformity assessment activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Conformity documents</p> <p>1. Construction products conformity documents are:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Test report;1.2. Certificate of conformity; and1.3. Declaration of conformity. <p>2. The competent Ministry shall determine through a bylaw the form of conformity documents referred to in paragraph 1 of this</p> | <p>složenost obavljanja tih poslova, odgovornosti za rezultate postupaka tehničkih odobrenja, nezavisnost u odnosu na proizvođača, ovlašćenog zastupnika ili uvoznika građevinskog proizvoda, kao i sredstva kojima pravno lice dokazuje ispunjavanje uslova; i</p> <p>1.2. Metode vrednovanja rezultata i drugih zahteva u vezi sa postupcima, dokumentima i radnjama ocenjivanja usaglašenosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Dokumenti o usaglašenosti</p> <p>1. Dokumenti o usaglašenosti građevinskog proizvoda su:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Izveštaj o ispitivanju;1.2. Potvrda o usaglašenosti i1.3. Izjava o usaglašenosti. <p>2. Nadležno ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje formu dokumenata o usaglašenosti u skladu sa stavom 1 ovog</p> |
|--|--|---|



| | | |
|--|---|--|
| <p>konformitetit sipas paragrafit te1. këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Personat që lëshojnë dokumentet e konformitetit</p> <p>1. Certifikatën e konformitetit e lëshon organi i autorizuar në bazë të kërkesës së prodhuesit, perfaqësuesi të autorizuar, përkatësisht importuesit të produktit ndërtimor i cili bartë shpenzimet e lëshimit të saj. Deklaratën e konformitetit e lëshon prodhuesi, perkatesisht perfaqësuesi i autorizuar ose importuesi i produktit ndërtimor.</p> <p>2. Personi i cili ka lëshuar certifikatën e konformitetit, përkatësisht deklaratën e konformitetit për produktin ndërtimor i cili plasohet në treg në territorin Republikës se Kosovës është i obliguar që certifikatën, përkatësisht deklaratën të dorëzoj në Ministri në afat prej 10 ditëve nga dita e lëshimit të tij/saj.Ministria mban evidencën e dokumenteve të lëshuara për konformitet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Vërtetimi i konformitetit</p> <p>Me certifikatën e konformitetit dhe/ose</p> | <p style="text-align: center;">Article. Article 26 Persons that issue conformity documents</p> <p>1. The authorized body shall issue the certificate of conformity, at the request of the manufacturer, authorized representative or importer of the construction product, who bears the costs of issuance. Declaration of Conformity shall be issued by the manufacturer, respectively the authorized representative or importer of the construction product.</p> <p>2. The person who issued the certificate of conformity, respectively the declaration of conformity of the construction product which is placed on the market in the territory of the Republic of Kosovo is obliged to deliver the certificate respectively the declaration to the Ministry within 10 days from the date of its issuance. The Ministry shall keep records of conformity documents issued.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Certificate of Conformity</p> <p>With the certificate of conformity and / or declaration of conformity is certified that the</p> | <p>člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Lica koja izdaju dokumente o usaglašenosti</p> <p>1. Potvrdu o usaglašenosti izdaje ovlašćeni organ na zahtev proizvođača, ovlašćenog zastupnika, odnosno uvoznika građevinskog proizvoda, koji snosi troškove njenog izdavanja. Izjavu o usaglašenosti izdaje proizvođač, odnosno ovlašćeni zastupnik ili uvoznik građevinskog proizvoda.</p> <p>2. Lice koje je izdalo potvrdu o usaglašenosti, odnosno izjavu o usaglašenosti za građevinski proizvod koji se stavlja na tržište na teritoriji Republike Kosovo dužno je da tu potvrdu, odnosno izjavu dostavi ministarstvu u roku od 10 dana od dana njenog izdavanja. Ministarstvo vodi evidenciju o izdatim dokumentima o usaglašenosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Potvrđivanje usaglašenosti</p> <p>Potvrdom o usaglašenosti i/ili izjavom o usaglašenosti potvrđuje se da su sprovedene,</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p>deklaratën e konformitetit vërtetohet se janë zbatuar, ose janë duke u zbatuar veprimet e përcaktuara për procedurat e vlerësimit të konformitetit, dhe që me ato procedura është vërtetuar konformiteti i produktit ndërtimor me specifikimet përkatëse teknike, si dhe produkti mund të plasohet në treg dhe të përdoret për ndërtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Veprimet që i paraprijnë lëshimit të dokumenteve të konformitetit</p> <p>1. Certifikata e konformitetit dhe deklarata e konformitetit mund të lëshohen vetëm nëse prodhuesi dhe organi i autorizuar për vlerësimin e konformitetit i kanë zbatuar veprimet nga neni 19 i këtij Ligji sipas sistemit të vlerësimit të konformitetit së produktit të veçantë ndërtimor të paraparë me rregulloren nga neni 31 i këtij ligji.</p> <p>2. Në raste të përcaktuara me rregulloren nga neni 31 i këtij ligji deklarata e konformitetit mund të lëshohet pas zbatimit të veprimeve të përcaktuara edhe nëse paraprakisht është leshur certifikata e konformitetit.</p> | <p>activities of conformity assessment procedures have been implemented or are being implemented, and by those procedures was certified the conformity of the construction product with the relevant technical specifications, and the product can be placed on the market and used for construction.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Activities preceding the issuance of conformity documents</p> <p>1. Certificate of conformity and declaration of conformity may be issued only if the manufacturer and the conformity assessment authorized body have implemented the activities referred to in Article 19 of this Law according to the conformity assessment system for the specific construction product determined by the Regulation referred to in Article 31 of this Law.</p> <p>2. In cases determined by the Regulation referred to in Article 31 of this Law the declaration of conformity may be issued after the implementation of the activities specified even if the certificates of conformity was issued previously.</p> | <p>odnosno da se sprovede propisane radnje u postupcima ocenjivanja usaglašenosti i da je tim postupcima utvrđena usaglašenost građevinskog proizvoda sa odgovarajućim tehničkim specifikacijama, kao i da se proizvod može staviti na tržište i koristiti za gradnju.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Radnje koje prethode izdavanju dokumenata o usaglašenosti</p> <p>1. Potvrda o usaglašenosti i izjava o usaglašenosti mogu se izdati samo ako su proizvođač i ovlašćeni organ za ocenjivanje usaglašenosti sprovedi radnje iz člana 19. ovog zakona prema sistemu ocenjivanja usaglašenosti određenog građevinskog proizvoda propisanim članom 31. ovog zakona.</p> <p>2. U slučajevima određenim pravilnikom iz člana 31. ovog zakona izjava o usaglašenosti može se izdati nakon sprovođenja propisanih radnji i ako je prethodno izdata potvrda o usaglašenosti.</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 29 Përgjegjësitë e organit të autorizuar</p> <p>1. Organi i autorizuar për lëshimin e certifikatave të konformitetit është përgjegjës për certifikatat në përputhje me dispozitat dhe rregullat profesionale në fuqi, si dhe për përmbushjen e vazhdueshme të kushteve të përcaktuara për lëshimin e këtij autorizimi.</p> <p>2. Organi i autorizuar për lëshimin e certifikatave të konformitetit është i obliguar të njoftoj Ministrinë kompetente për çdo ndryshim në lidhje me kushtet e dhënies apo revokimit të atij autorizimi më së voni 14 ditë nga dita e ndryshimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Autorizimi për lëshimin e certifikatës së konformitetit</p> <p>Autorizimi për lëshimin e certifikatës së konformitetit lëshohet, vazhdohet dhe revokohet nga Ministria.</p> | <p style="text-align: center;">Article 29 Responsibilities of the authorized body</p> <p>1. The authorized body to issue certificates of conformity is responsible for the certificates in accordance with applicable provisions and professional regulations, as well as for the continued fulfillment of the prescribed conditions for issuance of this authorization.</p> <p>2. The authorized body for issuance of certificates of conformity is obliged to notify the competent Ministry on any modification relating to the conditions of granting or revocation of that authorization no later than 14 days from the date of modification.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Authorization for issuance of the certificate of conformity</p> <p>Authorization for issuance of the certificate of conformity shall be issued, extended and revoked by the Ministry.</p> | <p style="text-align: center;">Član 29 Odgovornosti ovlašćenog organa</p> <p>1. Ovlašćeni organ za izdavanje potvrda o usaglašenosti odgovoran je za izdavanje potvrda u skladu sa važećim odredbama i pravilima struke, kao i za trajno ispunjavanje propisanih uslova za izdavanje tog ovlašćenja.</p> <p>2. Ovlašćeni organ za izdavanje potvrde o usaglašenosti dužan je da obavesti nadležno ministarstvo o svakoj promeni u vezi sa uslovima za davanje i oduzimanje tog ovlašćenja najkasnije u roku od 14 dana od dana nastanka te promene.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Ovlašćenje za izdavanje potvrde o usaglašenosti</p> <p>Ovlašćenje za izdavanje potvrde o usaglašenosti daje, produžava i oduzima Ministarstvo.</p> |
|--|---|---|



| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 31 Kushtet per autorizim të organeve per vleresim konformiteti per lëshimin e certifikatave te konformitetit</p> <p>1. Ministri me akt nenligjor percakton:</p> <p>1.1. Kushtet për lëshim, vazhdim dhe revokim të autorizimit për lëshimin e certifikatave të konformitetit në lidhje me personat, përgatitjen teknike, mënyrën dhe kompleksitetin e kryerjes së këtyre punëve, përgjegjësinë për lëshimin e certifikatave të konformitetit, pavarësinë posaçërisht në raport me prodhuesin, perfaqësuesin e autorizuar ose importuesin e produktit ndërtimor, si dhe për personin juridik i cili zbaton procedurat dhe veprimet e vlerësimit të konformitetit, dhe mjetet me të cilat personi juridik vërteton përmbushjen e atyre kushteve;</p> <p>1.2. Sistemet e vlerësimit të konformitetit për produktet ndërtimore;</p> <p>1.3. Kushtet për lëshimin e dokumenteve të</p> | <p style="text-align: center;">Article 31 Conditions for authorization of conformity assessment bodies to issue certificates of conformity</p> <p>1. The Minister, through a bylaw shall determine:</p> <p>1.1. Conditions for issuance, extension and revocation of authorization to issue certificates of conformity in relation to persons, technical qualification, method and complexity of performing these tasks, the responsibility for issuance of certificates of conformity, independence, particularly in relation to the manufacturer, authorized representative or importer of the construction product, and for the legal person who implements the conformity assessment procedures and activities of conformity assessment, and the means by which the legal person certifies the fulfillment of those conditions;</p> <p>1.2. Conformity assessment systems for construction products;</p> <p>1.3. Conditions for issuance of conformity documents;</p> | <p style="text-align: center;">Član 31 Uslovi za ovlašćivanje organa za ocenjivanje usaglašenosti za izdavanje potvrda o usaglašenosti</p> <p>1. Ministar podzakonskim aktom propisuje:</p> <p>1.1. Uslove za izdavanje, produženje i oduzimanje ovlašćenja za sprovođenje postupaka za ocenjivanje usaglašenosti, odnosno za sprovođenje određenih radnji u tom postupku, kao i za izdavanje potvrde o fabričkoj kontroli proizvodnje u odnosu na lica, tehničku opremljenost, način i složenost obavljanja tih poslova, odgovornosti za rezultate postupaka tehničkih odobrenja, nezavisnost u odnosu na proizvođača, ovlašćenog zastupnika ili uvoznika građevinskog proizvoda, kao i pravno lice koje sprovodi postupke i radnje ocenjivanja usaglašenosti i sredstva kojima pravno lice dokazuje ispunjavanje tih uslova;</p> <p>1.2. Sisteme ocenjivanja usaglašenosti za građevinske proizvode;</p> <p>1.3. Uslove za izdavanje dokumenata o usaglašenosti;</p> |
|---|---|--|



| | | |
|---|--|---|
| <p>konformitetit;</p> <p>1.4. Përmbajtjen e dokumenteve të konformitetit dhe</p> <p>1.5. Mënyrën e udhëheqjes dhe përmbajtjes së evidencës së dokumenteve të konformitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Obligimi për hartimin e udhëzuesve teknik dhe shënjimi i produkteve të ndërtimit</p> <p>1. Prodhuesi, perfaqësuesi i autorizuar përkatësisht importuesi i produktit ndërtimor duhet që para vendosjes në treg ose përdorimit të produktit ndërtimor të hartoj udhëzimet teknike dhe produktin ta shenjoj me shenjen e konformitetit.</p> <p>2. Produkti ndërtimor nuk mund të vendoset në treg e as të distribuohet pa udhëzuesin teknik dhe pa shenjen e konformitetit.</p> <p>3. Udhëzuesit teknik duhet të shoqërojnë çdo produkt ndërtimor i ofruar. Kur dy apo më shumë produkte ndërtimore ofrohen në të njëjtën kohë, udhëzuesit teknik duhet të përcjellin çdo paketim të veçantë. Tek</p> | <p>1.4. Contents of conformity documents; and</p> <p>1.5. Method of management and contents of evidence of conformity documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Obligation to draw up technical instructions and construction products marking</p> <p>1. Manufacturer, authorized representative or importer of the construction product before placing on the market or before use of the construction product shall draw up technical instructions and mark the product with the conformity marking.</p> <p>1. Construction product cannot be placed on the market or distributed without the technical instruction and without the conformity marking.</p> <p>3. Technical instructions shall accompany any construction product provided. When two or more construction products are provided at the same time, the technical instructions shall accompany any special packaging. When delivering a construction product with the</p> | <p>1.4. Sadržaj dokumenata o usaglašenosti;</p> <p>1.5. Način vođenja i sadržaj evidencije dokumenata o usaglašenosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Obaveza izrade tehničkih uputstava i označavanje građevinskih proizvoda</p> <p>1. Proizvođač, ovlašćeni zastupnik, odnosno uvoznik građevinskog proizvoda mora pre stavljanja na tržište ili upotrebe građevinskog proizvoda da izradi tehnička uputstva i da označi proizvod oznakom usaglašenosti.</p> <p>2. Građevinski proizvod se ne sme stavljati na tržište niti distribuirati bez tehničkog uputstva i oznake usaglašenosti.</p> <p>3. Tehnička uputstva moraju da slede svaki isporučeni građevinski proizvod. Kada se dva ili više građevinskih proizvoda isporučuju u isto vreme, tehnička uputstva moraju slediti svako pojedinačno pakovanje. Kod isporuke građevinskog proizvoda u rasutom stanju</p> |
|---|--|---|



| | | |
|---|---|---|
| <p>dorëzimi i produktit ndërtimor me me shume pjesë, udhëzuesit teknik duhet të shoqerojnë çdo furnizim apo dorëzim i veçantë.</p> <p>4. Për zbatimin e dispozitës nga paragrafi 3 i këtij neni përgjegjës është distributori.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Përgjegjësia për shenjen e konformitetit</p> <p>Me shënjin e produktit ndërtimor me shenjen e konformitetit prodhuesi, perfaqësuesi i autorizuar përkatësisht importuesi i produktit ndërtimor merr përgjegjësinë që produkti i shenjuar ka karakteristikat teknike të përcaktuara me specifikimet teknike të përshtatshme, që plotëson të gjitha kushtet e tjera të parapara dhe që janë të vërtetuara në mënyrën e parapare me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Udhëzuesit teknik</p> <p>1. Udhëzuesit teknik duhet të përmbajnë një kopje të deklaratës së konformitetit, të dhënat relevante për ruajtje, transport dhe përdorimin e produkteve ndërtimore dhe duhet të jenë të shkruara në gjuhë zyrtare të Republikës së Kosovës, në mënyrë që të jenë të kuptueshme</p> | <p>many part, technical instructions must accompany each separate supply or delivery.</p> <p>4. The distributor is responsible for the application of the provision referred to in paragraph 3 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Responsibility for the conformity marking</p> <p>By marking the construction product with the conformity mark the manufacturer, authorized representative or importer of the construction product takes the responsibility that the product marked possesses the technical characteristics established by the appropriate technical specifications, that fulfills all the other conditions set forth and these have been certified in the manner prescribed by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Technical Instructions</p> <p>1. Technical instructions shall contain a copy of the declaration of conformity, the relevant information on storage, transportation and use of construction products and shall be written in the official language of the Republic of Kosovo, in order to be understandable for the distributor and user.</p> | <p>tehnička uputstva moraju da slede svaku pojedinačnu isporuku ili dostavu.</p> <p>4. Za sprovođenje odredbe iz stava 3. ovog članka odgovoran je distributer.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Odgovornost za oznaku usaglašenosti</p> <p>Označavanjem građevinskog proizvoda oznakom usaglašenosti proizvođač, ovlašćeni zastupnik, odnosno uvoznik građevinskog proizvoda preuzima odgovornost da označeni proizvod ima tehnička svojstva određena odgovarajućim tehničkim specifikacijama, da ispunjava sve ostale propisane uslove i da je to utvrđeno na način propisan ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Tehnička uputstva</p> <p>1. Tehnička uputstva moraju da sadrže jednu kopiju izjave o usaglašenosti, podatke značajne za čuvanje, transport i upotrebu građevinskih proizvoda i moraju biti napisana na službenom jeziku Republike Kosovo tako da budu razumljivi za distributera i korisnika.</p> |
|---|---|---|



| | | |
|---|--|---|
| <p>për distributorin dhe perdoruesin.</p> <p>2. Në udhëzuesit teknik duhet të ceket afati deri kur produkti ndërtimor lejohet të përdoret, përkatësisht që ai afat nuk është i kufizuar.</p> <p>3. Me tekstin e shkruar udhëzuesi teknik me qëllim të kuptimit më të lehtë mund të përmbajë vizatime dhe ilustrime.</p> | <p>2. Technical instructions shall state the deadline until when construction product is allowed to be used, respectively that this the term is unlimited.</p> <p>3. In the written text of the technical instructions, in order to easy understandable, it may contain drawings and illustrations.</p> | <p>2. U tehničkom uputstvu mora biti naveden rok do kojega se građevinski proizvod može upotrebiti, odnosno da taj rok nije ograničen.</p> <p>3. Uz pisani tekst tehničko uputstvo, radi lakšeg razumevanja, može sadržavati i crteže i ilustracije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 35 Shenja e konformitetit</p> <p>1. Më shenjen e konformitetit mund të shenjohe vetëm produkti ndërtimor për të cilin është lëshuar deklarata e konformitetit.</p> <p>2. Produkti ndërtimor për të cilin me deklaratën e konformitetit vërtetohet përputhshmëria me specifikimet e harmonizuara evropiane, shenjohe me shenjen e konformitetit CE.</p> <p>3. Produkti ndërtimor për të cilin me deklaratën e konformitetit vërtetohet përputhshmëria me specifikimet teknike vendore, shenjohe me shenjen e konformitetit KK.</p> | <p style="text-align: center;">Article 35 Conformity Marking</p> <p>1. Only the construction product for which was issued the declaration of conformity can be marked with the conformity marking.</p> <p>2. A construction product, compliance with the harmonized European specifications is verified by the declaration of conformity, shall be marked with the CE conformity marking.</p> <p>3. A construction product, compliance with the local technical specifications is verified by the declaration of conformity, shall be marked with the KK conformity marking.</p> | <p style="text-align: center;">Član 35 Oznaka usaglašenosti</p> <p>1. Oznakom usaglašenosti može se označiti samo građevinski proizvod za koji je izdata izjava o usaglašenosti.</p> <p>2. Građevinski proizvod za koji se izjavom o usaglašenosti potvrđuje usaglašenost sa harmonizovanim evropskim specifikacijama, označava se oznakom usaglašenosti CE.</p> <p>3. Građevinski proizvod za koji se izjavom o usaglašenosti potvrđuje usaglašenost sa domaćim tehničkim specifikacijama, označava se oznakom usaglašenosti KK.</p> |



| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 36 Kuptimi i shenjës së konformitetit</p> <p>1. Produkti ndërtimor nuk lejohet të krijon komfuzitet në lidhje me karakteristikat e produktit për formën dhe kuptimin e shenjës së konformitetit "CE" përkatësisht "KK".</p> <p>2. Shënjimet tjera të cilat vendosen në produktin ndërtimor nuk lejohet të pengojnë dukshmërinë dhe lejueshmërinë e shenjës së konformitetit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 36 Meaning of the conformity marking</p> <p>1. Construction product is not allowed to create confusion regarding the product characteristics for the form and meaning of conformity marking "CE" respectively "KK".</p> <p>2. Other markings placed on the construction product are not allowed to impede visibility and compatibility of the conformity marking.</p> | <p style="text-align: center;">Član 36 Značenje oznake usaglašenosti</p> <p>1. Građevinski proizvod ne sme da dovede u zabludu u pogledu svojstava proizvoda vezanih za oblik i značenje oznake usaglašenosti "CE", odnosno "KK".</p> <p>2. Ostale oznake koje se stavljaju na građevinski proizvod ne smeju da narušavaju vidljivost i čitljivost oznake usaglašenosti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 37 Shënjimi i produkteve te ndërtimit</p> <p>Mënyra e shënjimit te produkteve ndërtimore, forma dhe përmbajtja e shenjës së konformitetit rregullohet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.</p> | <p style="text-align: center;">Article 37 Marking of the construction products</p> <p>Manner of marking of the construction products, the form and content of the conformity marking shall be regulated through a bylaw issued by the Minister.</p> | <p style="text-align: center;">Član 37 Označavanja građevinskih proizvoda</p> <p>Način označavanja građevinskih proizvoda, oblik i sadržaj oznake usaglašenosti propisuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 38 Vlefshmëria e dokumenteve dhe shenjave të lëshuara sipas rregulloreve të shteteve tjera</p> <p>1. Dokumenti për vlerësimin e konformitetit i lëshuar nga prodhuesi sipas rregullave të shtetit tjetër pranohet nëse organi i autorizuar</p> | <p style="text-align: center;">Article 38 Validity and sign documents issued by other states regulations</p> <p>1. A document of conformity assessment issued by the manufacturer in accordance with the rules of another state shall be accepted if the authorized body for the</p> | <p style="text-align: center;">Član 38 Važenje dokumenata i oznaka izdatih prema propisima stranih država</p> <p>1. Dokument o ocenjivanju usaglašenosti koji izda proizvođač prema propisima druge države priznaje se ako organ ovlašćen za ocenjivanje usaglašenosti, odnosno za</p> |



| | | |
|---|---|--|
| <p>për zbatimin e veprimeve përkatëse për vlerësim të konformitetit, përkatësisht lëshimin e certifikatave të konformitetit të produkteve ndërtimore, sipas këtij Ligji, vërteton se është lëshuar në përputhje me specifikimet teknike përkatëse.</p> <p>2. Dokumenti për vlerësimin e konformitetit sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të jetë në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Marëveshjet për pranimin e dokumenteve të konformitetit</p> <p>1. Dokumenti për vlerësimin e konformitetit, përkatësisht dokumenti i konformitetit i lëshuar në përputhje me kushtet tjera të percaktuara ndërmjet tyre është i vlefshëm nëse është konform me marrëveshjeve ndërkombëtare të cilat e obligojnë Republikën e Kosovës,</p> <p>2. Dokumenti nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të jetë në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Mbikëqyrja e tregut</p> | <p>implementation of relevant activities of conformity assessment, respectively for the issuance of certificates of conformity of construction products, pursuant to this Law, confirms that it has been issued in accordance with relevant technical specifications.</p> <p>2. The document for conformity assessment under paragraph 1 of this Article shall be in the official languages of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Agreements for the acceptance of conformity documents</p> <p>1. A document of conformity assessment, respectively the document of conformity issued in accordance with the other conditions laid down between them is valid if it is in compliance with international agreements binding for the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Document referred to in paragraph 1 of this Article shall be in the official languages of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Market surveillance</p> | <p>izdavanje potvrda o usaglašenosti građevinskih proizvoda prema ovom Zakonu, potvrdi da je izdat u skladu sa odgovarajućim tehničkim specifikacijama.</p> <p>2. Dokument o ocenjivanju usaglašenosti prema stavu 1. ovog člana mora da bude na službenim jezicima Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Ugovori o priznavanju dokumenata o usaglašenosti</p> <p>1. Dokument o ocenjivanju usaglašenosti, odnosno dokument o usaglašenosti izdat u skladu sa drugim uslovima utvrđenim među njima, važeći je ukoliko je u skladu sa međunarodnim ugovorima koji obavezuju Republiku Kosovo.</p> <p>2. Dokument iz stava 1 ovog člana mora da bude na službenim jezicima Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Nadzor nad tržištem</p> |
|---|---|--|



| | | |
|---|---|--|
| <p>1. Permbushja e kërkesave të parapara me këtë ligj dhe aktet tjera të nxjerra në bazë të tij për produktet e ndërtimit të cilat vendosen në treg, do të kryhet nga inspeksioni i tregut ose organi i autorizuar.</p> <p>2. Kur organet e mbikëqyrjes së tregut vërejnë se produkti i ndërtimit nuk është në përputhje me kërkesat e përcaktuara në këtë ligj, menjëherë urdherojnë nga operatori përkatës ekonomik që të marrë të gjitha veprimet e duhura korrigjuese për të sjellë produktin në përputhje me këto kërkesa ose urdhërojnë tërheqjen e produktit nga tregu brenda afatit 15 ditësh, në përputhje me natyrën e rrezikut, siq mund të përshkruajnë ata.</p> <p>3. Organet e mbikëqyrjes së tregut duhet ta njoftojnë organin e autorizuar në përputhje me rrethanat e krijuara, në qoftë se është i përfshirë organi i autorizuar.</p> <p>4. Operatori ekonomik duhet të sigurojë se janë marrë të gjitha veprimet e përshtatshme korrigjuese në lidhje me produktet e ndërtimit të cilat i ka vendosur në treg.</p> <p>5. Kur operatori përkatës ekonomik, brenda afatit të përcaktuar në paragrafin 2, nuk merr masa adekuate korrigjuese, autoritetet e</p> | <p>1. Fulfillment of the requirements prescribed by this Law and other acts issued based on it for the construction products which are placed on the market, will be carried out by Market inspection or the authorized body.</p> <p>2. Where the market surveillance bodies find that the construction product does not comply with the requirements laid down in this Law, they shall immediately require the relevant economic operator to take all appropriate corrective actions to bring the product into compliance with those requirements, or require the withdrawal of the product from the market within 15 days, commensurate with the nature of the risk, as they may prescribe.</p> <p>3. Market surveillance bodies shall inform the authorized body accordingly, if the authorized body is involved.</p> <p>4. The economic operator shall ensure that all appropriate corrective actions have been taken relating to the construction products that he has placed on the market.</p> <p>5. Where the relevant economic operator, within the period specified in the paragraph 2, does not take adequate corrective actions, the market surveillance authorities shall take all</p> | <p>1. Ispunjavanje zahteva propisanih ovim zakonom i drugim aktima donesenim na osnovu ovog zakona za građevinske proizvode koji se stavljaju na tržište obavljaće tržišna inspekcija ili ovlašćeni organ.</p> <p>2. Kada organi za nadzor nad tržištem utvrde da građevinski proizvod nije u skladu sa zahtevima propisanim ovim zakonom, odmah nalažu relevantnom ekonomskom operateru da preduzme sve odgovarajuće korektivne radnje kako bi se proizvod usaglasio sa ovim zahtevima ili nalažu povlačenje proizvoda sa tržišta u roku od 15 dana u skladu sa prirodom rizika, kako ga mogu opisati.</p> <p>3. Organi za nadzor nad tržištem moraju da obaveste ovlašćeni organ u skladu sa okolnostima, ukoliko je ovlašćeni organ uključen.</p> <p>4. Ekonomski operater je dužan da osigura da su preduzete sve odgovarajuće korektivne radnje u vezi sa građevinskim proizvodima koje je stavio na tržište.</p> <p>5. Kada ekonomski operater u roku određenom u stavu 2 ne preduzme odgovarajuće korektivne mere, organi za nadzor nad tržištem su dužni da preduzmu sve</p> |
|---|---|--|



| | | |
|--|--|---|
| <p>mbikëqyrjes së tregut duhet të marrin të gjitha masat e përkohshme për të ndaluar ose kufizuar vënien në dispozicion të produktit të ndërtimit në treg ose tërheqjen e produktit të ndërtimit nga tregu apo të kthejë atë.</p> <p>6. Organet e mbikëqyrjes së tregut duhet të tregojnë nëse jokonformiteti është për shkak të:</p> <p>6.1. Dështimit të produktit për të arritur performancën e deklaruar dhe/ose për të përmbushur kërkesat në lidhje me plotësimin e kërkesave themelore për punët e ndërtimit të përcaktuara në këtë ligj;</p> <p>6.2. Mangësive në specifikimet teknike ose në dokumentacionin teknik specifik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Detyrat e organeve të autorizuar, prodhuesit, perfaqësuesi i autorizuar, importuesit dhe distributorit</p> <p>Organi i autorizuar, prodhuesi, perfaqësuesi i autorizuar, importuesi dhe distributori janë të obliguar t'i mundësojnë Ministrisë dhe inspektoriatit kompetent për të shqyrtuar të gjitha hapësirat dhe qasje në të gjitha</p> | <p>appropriate provisional measures to prohibit or restrict the making available of the construction product on the market or to withdraw the construction product from that market or to recall it.</p> <p>6. Market surveillance bodies shall indicate whether the nonconformity is due to:</p> <p>6.1. Failure of the product to achieve the declared performance and/or to meet the requirements related to the fulfillment of basic requirements for construction works laid down in this Law;</p> <p>6.2. Shortcomings in the technical specifications or in the specific technical documentation.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Duties of authorized bodies, manufacturers, authorized representative, importer and distributor</p> <p>An authorized body, manufacturer, authorized representative, importer and distributor are obliged to enable the Ministry and the competent inspectorate to examine all premises and access to all activities and documents related to conformity assessment,</p> | <p>privremene mere za sprečavanje ili ograničavanje stavljanja građevinskog proizvoda na raspolaganje na tržištu ili povlačenje građevinskog proizvoda sa tržišta ili za njegov povratak.</p> <p>6. Organi za nadzor nad tržištem su dužni da navedu da li je neusaglašenost posledica:</p> <p>6.1. Nemogućnosti proizvoda da postigne navedenu radnu karakteristiku i/ili da ispunji zahteve u vezi sa ispunjenjem osnovnih zahteva za građevinske radove propisane ovim zakonom;</p> <p>6.2. Nedostataka u tehničkim specifikacijama ili u specifičnoj tehničkoj dokumentaciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Dužnosti ovlašćenih organa, proizvođača, ovlašćenog zastupnika, uvoznika i distributera</p> <p>Ovlašćeni organ, proizvođač, ovlašćeni zastupnik, uvoznik i distributer dužni su da Ministarstvu i nadležnom inspektoratu omogućе pregled svih prostorija i uvid u sve radnje i dokumente vezane za ocenjivanje usaglašenosti, dokazivanje upotrebljivosti,</p> |
|--|--|---|



| | | |
|--|---|---|
| <p>veprimet dhe dokumentet që lidhen me vlerësimin e konformitetit, verifikimi i përdorshmërisë, vendosjen në treg dhe distribuimin e produkteve të ndërtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Menjanimi i parregullsisë në prodhim, vendosja në treg dhe distribuimi</p> <p>1. Gjate kryerjes së mbikëqyrjes inspektuese, inspektori kompetent ka të drejtë dhe obligim që prodhuesit, perfaqësuesit të autorizuar, importuesit, distributorit të produktit ndërtimor me vendim ta urdhëron menjnimit e parregullsisë që kanë të bëjnë me prodhimin, vendosjen në treg dhe distribuimin e produktit ndërtimor.</p> <p>2. Inspektori kompetent urdhëron prodhuesin e produktit ndërtimor për menjnimitin e parregullsisë gjatë prodhimit, nëse vërteton që prodhuesi nuk zbaton në mënyrë të përcaktuar veprimet e vlerësimit të konformitetit të cilat është i obliguar t'i zbatoj, ose nuk përmbush kushtet e parapara në lidhje me zbatimin e veprimeve të vlerësimit e konformitetit.</p> <p>3. Për menjnimitin e parregullsisë në lidhje me vendosjen në treg, përkatësisht distribuimin</p> | <p>verification of usability, placing on the market and distribution of construction products.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Avoidance of irregularities in manufacture, placing on the market and distribution</p> <p>1. While performing the inspection surveillance, the competent inspector has the right and obligation through a decision to order the manufacturer, authorized representative, importer, distributor of the construction product, to avoid the irregularities related with the manufacture, placing on the market and distribution of the construction product.</p> <p>2. The competent inspector orders the construction product manufacturer to avoid irregularities during manufacturing, if he confirms that the manufacturer does not apply in the manner established the activities of conformity assessment which he is obliged to apply, or does not meet the conditions laid down relating to the implementation of conformity assessment activities.</p> <p>3. For the avoidance of irregularities relating to the placing on the market, respectively the distribution of construction product, the</p> | <p>stavljanje na tržište i distribuciju građevinskih proizvoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Otklanjanje nepravilnosti u proizvodnji, stavljanje na tržište i distribucija</p> <p>1. U toku sprovođenja inspekcijskog nadzora nadležni inspektor ima pravo i obavezu da proizvođaču, ovlašćenom zastupniku, uvozniku, distributeru građevinskog proizvoda rešenjem naredi otklanjanje nepravilnosti u pogledu proizvodnje, stavljanja na tržište i distribucije građevinskog proizvoda.</p> <p>2. Nadležni inspektor naređuje proizvođaču građevinskog proizvoda otklanjanje nepravilnosti tokom proizvodnje, ukoliko utvrdi da proizvođač ne sprovodi na propisan način radnje ocenjivanja usaglašenosti koje je dužan da sprovodi, odnosno da ne ispunjava propisane uslove u vezi sa sprovođenjem radnji ocenjivanja usaglašenosti.</p> <p>3. Radi otklanjanja nepravilnosti u vezi sa stavljanjem na tržište, odnosno distribucijom građevinskog proizvoda nadležni inspektor</p> |
|--|---|---|



| | | |
|---|---|---|
| <p>të produktit ndërtimor inspektori kompetent urdhëron prodhuesin, perfaqesuesin e autorizuar, importuesin, ose distributorin e produktit ndërtimor, nëse vërteton se për produktet ndërtimore nuk zbatohen apo nuk janë duke u zbatuar veprimet e përcaktuara për vlerësimin e konformitetit, apo produkti ndërtimor i vendosur në treg, përkatësisht i distribuim nuk është në pajtim me nenin 44 të këtij Ligji.</p> <p>4. Marrja e vendimit nga paragrafi 1. i këtij neni për menjanimin e parregullsive të prodhimit nuk pengon përgjegjësën për marrjen e vendimit për menjajimin e parregullsive për vendosje në treg, përkatësisht për distribuim të produktit ndërtimor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Ndalimi i vendosjes në treg dhe distribuimi i produkteve ndërtimore</p> <p>1. Inspektori kompetent është i obliguar që me vendim të ndaloj vendosjen në treg dhe distribuimin e produkteve ndërtimore, nëse konstaton se produkti është:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Pa dokumente të konformitetit;</p> | <p>competent inspector shall order the manufacturer, authorized representative, importer, or distributor of the construction product, if he confirms that the established activities for conformity assessment are not being applied or have not been applied for the construction products, or the construction product placed on the market, respectively the distribution is not in accordance with Article 44 of this Law.</p> <p>4. Making the decision referred to in paragraph 1. of this Article on avoidance of manufacturing irregularities does not prohibit the responsible person to make a decision on avoidance of irregularities for placing on the market, and for the distribution of the construction product.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Prohibition of placing on the market and distribution of construction products</p> <p>1. The competent inspector is obliged to prohibit by a decision placing on the market and distribution of construction products, if he concludes that the product:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Has no documents of conformity;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Has no technical instructions or has a</p> | <p>nalaže proizvođaču, ovlašćenom zastupniku, uvozniku ili distributeru građevinskog proizvoda, ukoliko utvrdi da za građevinske proizvode nisu sprovedene ili se ne sprovode propisane radnje ocenjivanja usaglašenosti ili da građevinski proizvod stavljen na tržište, odnosno u distribuciju nije u skladu sa članom 44. ovog Zakona.</p> <p>4. Donošenje rešenja iz stava 1 ovog člana o otklanjanju nepravilnosti proizvodnje ne isključuje odgovornost za donošenje rešenja o otklanjanju nepravilnosti za stavljanje na tržište, odnosno distribuciju građevinskog proizvoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Zabrana stavljanja na tržište i distribucija građevinskih proizvoda</p> <p>1. Nadležni inspektor je dužan da rešenjem zabrani stavljanje na tržište i distribuciju građevinskog proizvoda, ako utvrdi da je proizvod:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 bez dokumenata o usaglašenosti;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 bez tehničkih uputstava ili sa</p> |
|---|---|---|



| | | |
|---|--|--|
| <p>1.2. Pa udhëzues teknik apo me udhëzues jo të rregullt teknik;</p> <p>1.3. Pa shenjen e konformitetit;</p> <p>1.4. I shenjuar në mënyrë jo të drejte;</p> <p>1.5. Nuk siguron që karakteristikat teknike, përkatësisht përdorshmëria e produktit ndërtimor gjatë distribuimit mbetet e pandryshueshme.</p> <p>2. Ndalimi nga paragrafi 1 i këtij neni vlenë për çdo model perkatesisht sasi të produktit ndërtimor në tregun e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Me përjashtim të paragrafit 2 i këtij neni, ndalimi i produkteve ndërtimore për të cilat nuk garantohej që karakteristikat teknike të tyre gjatë distribuimit përkatësisht përdorimit mbeten të pandryshuara, ka të bëjë vetëm me modelin e produktit, përkatësisht sasinë e produktit ndërtimor të përfshirë në mbikëqyrjen inspektuese specifike më të cilën është konstatuar ndryshueshmëria e karakteristikave të produktit ndërtimor.</p> | <p>irregular technical instruction;</p> <p>1.3.Has no conformity marking;</p> <p>1.4.Is marked wrongly;</p> <p>1.5 Does not ensure that the technical characteristics, namely usability of the construction product during distribution remains unchanged.</p> <p>2. The prohibition referred to in paragraph 1 of this Article applies to every model respectively quantity of construction products in the market of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. With the exception of paragraph 2 of this Article, the prohibition of construction products for which it is not guaranteed that their technical characteristics during distribution or use remain unchanged, relates only to the product model, respectively the quantity of construction product involved in the specific inspection surveillance by which it was determined the modification of the construction product characteristics.</p> | <p>neispravnim tehničkim uputstvima;</p> <p>1.3 bez oznake usaglašenosti;</p> <p>1.4 označen na nepropisan način;</p> <p>1.5 da nije osigurano da tehnička svojstva, odnosno upotrebljivost građevinskog proizvoda tokom distribucije ostanu nepromenjena.</p> <p>2. Zabrana iz stava 1 ovog člana važi za svaki primerak, odnosno količinu građevinskog materijala na tržištu Republike Kosovo.</p> <p>3. Izuzetno od stava 2 ovog člana, zabrana za građevinske proizvode za koje nije osigurano da će njihova tehnička svojstva tokom distribucije, odnosno upotrebe ostati nepromenjena, odnosi se samo na primerak građevinskog proizvoda, odnosno količinu građevinskog proizvoda obuhvaćenu konkretnim inspekcijskim nadzorom u kojem je utvrđena promenljivost svojstava građevinskog proizvoda.</p> |
|---|--|--|



| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 44 Ndalimi i vendosje në treg, të produktit ndërtimor</p> <p>1. Nëse gjate procesit te monitorimit nga inspektorati kompetent vertetohet se produkti ndërtimor nuk i ploteson kushtet e përcaktuara me dispozitat e këtij Ligji apo me rregullore të veçanta, inspektorati është i obliguar që me vendim të ndaloj vendosjen në treg, distribucionin dhe/ose instalimin, pa marrë parasysh se për këtë produkt janë zbatuar apo zbatohen veprimet për vlerësimin e konformitetit, përkatësisht që për të është lëshuar dokumenti i konformitetit.</p> <p>2. Me vendim nga paragrafi 1 i këtij neni urdhërohet kthimi i produktit te përdorur ndërtimor i cili nuk është vendosur ne punët e ndertimit, nëse vertetohet që produkti nuk është në konformitet dhe rrezikon jetën e njerëzve dhe/apo mjedisin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Dyshimi në produktin ndërtimor</p> <p>1. Nëse gjate mbikëqyrjes se produktit</p> | <p style="text-align: center;">Article 44 Prohibition the placing on the market of the construction product</p> <p>1. If during the monitoring process by competent inspectorate it is verified that the construction product does not meet the conditions prescribed by the provisions of this Law or special regulations, the inspectorate is obliged by a decision to prohibit the placing on the market, distribution and / or installation, regardless that for this product have been applied or are being applied the conformity assessment activities, respectively that the document of conformity has been issued for it.</p> <p>2. By the decision referred to in paragraph 1 of this Article, shall be ordered the recall of unused construction product which was not installed in construction works, if it is verified that the product nonconforming and endangers the lives of people and / or the environment.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Suspicion in the construction product</p> <p>1. If during the surveillance of a construction product it is suspected that the construction</p> | <p style="text-align: center;">Član 44 Zabranjeno stavljanju na tržište, građevinske radove</p> <p>1. Ako se u procesu nadzora od strane nadležnog inspektorata utvrdi da građevinski proizvod ne ispunjava zahteve propisane odredbama ovog Zakona ili posebnim propisima, inspektorat je dužan da rešenjem zabrani njegovo stavljanje na tržište, distribuciju i/ili ugradnju, bez obzira na to što su za taj proizvod sprovedene ili se sprovode radnje ocenjivanja usaglašenosti, odnosno što je za njega izdat dokument o usaglašenosti.</p> <p>2. Rešenjem iz stava 1 ovog člana naređuje se i povraćaj neupotrebljenog građevinskog proizvoda koji nije ugrađen u građevinskim radovima, ukoliko se utvrdi da proizvod nije usaglašen i da ugrožava život ljudi i/ili okolinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Sumnja u građevinski proizvod</p> <p>1. Ako se tokom nadzora nad građevinskim proizvodom posumnja da građevinski</p> |
|---|---|---|



| | | |
|---|---|---|
| <p>ndërtimor dyshohet së produkti ndërtimor nuk i plotëson kushtet e përcaktuara edhe pse për atë produkt janë zbatuar apo zbatohet procedura për vlerësimin e konformitetit, inspektorati kompetent urdheron verifikimin/testimin e produktit ndërtimor nga organet për vlerësim të konformitetit.</p> <p>2. Nëse gjatë procedurës së kontrollit të produktit ndërtimor tek prodhuesit, perfaqësuesi i autorizuar, përkatësisht distributori vërtetohet se produkti ndërtimor nuk plotëson kushtet e përcaktuara, inspektori kompetent me vendim urdhëron ndalimin e vendosjes në treg dhe distribuimin e produktit ndërtimor, dhe me vendimin e njëjtë ndalon vendosjen e produktit ndërtimor në punët e ndërtimit.</p> <p>3. Me vendim nga paragrafi 2 i këtij neni përcaktohen shpenzimet e zbatimit të procedurës verifikimit/testimit dhe bartësi i pagesës së testimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Procedurat e verifikimit</p> <p>1. Me procedurën e verifikimit/testimit</p> | <p>product does not meet the conditions set forth even though for that product have been applied or it is being applied the conformity assessment procedure, the competent inspectorate orders verification / testing of the construction product from the conformity assessment bodies.</p> <p>2. If during the controlling procedure of the construction product at the manufacturers, authorized representative, or distributor it is determined that the construction product does not meet the conditions set forth, the competent inspector through a decision orders the prohibition of placing on the market and distribution of the construction product, and with the same decision prohibits placing of the construction product in construction works.</p> <p>3. In the decision referred to paragraph 2 of this Article, shall be determined the costs for implementation of the verification / testing procedure and the bearer of the testing payment.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Verification procedures</p> <p>1. By the verification / testing procedure it is verified whether the construction product</p> | <p>proizvod ne ispunjava propisane zahteve, bez obzira na to što su za taj proizvod sprovedene ili se sprovode postupci ocenjivanja usaglašenosti, nadležni inspektorat nalaže utvrđivanje/ispitivanje građevinskog proizvoda od strane organa za ocenjivanje usaglašenosti.</p> <p>2. Ako se u toku postupka kontrole građevinskog proizvoda kod proizvođača, ovlašćenog zastupnika, odnosno distributera utvrdi da građevinski proizvod ne ispunjava propisane zahteve, nadležni inspektor rešenjem naređuje zabranu stavljanja na tržište i distribuciju građevinskog proizvoda, i istim rešenjem zabranjuje ugradnju građevinskog proizvoda u građevinskim radovima.</p> <p>3. Rešenjem iz stava 2 ovog člana određuju se troškovi sprovođenja postupka utvrđivanja/ispitivanja i obveznik plaćanja ispitivanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Postupci kontrole</p> <p>1. Postupkom kontrole/ispitivanja utvrđuje se da li građevinski proizvod ima propisana</p> |
|---|---|---|



| | | |
|--|---|--|
| <p>vertetohet nëse produkti ndërtimor ka karakteristikat teknike të përcaktuara dhe nëse ploteson edhe kushtet tjera.</p> <p>2. Procedura e verifikimit zbatohet me testimin e mostrës së produktit ndërtimor apo zbatimit të veprimeve tjera të duhura sipas programit të përcaktuar nga personi i cili zbaton atë procedurë.</p> <p>3. Ministria me rregullore të veqante në mënyrë të detajuar përcakton procedurën e kontrollit dhe mënyrën e zbatimit të saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Produktet e ndertimit te pa verifikuara</p> <p>Produkti ndërtimor për të cilën me vendim është ndaluar vendosja në treg, distribuim dhe vendosja në punët e ndertimit konsiderohet produkt i ndertimit, përdorimi i të cilit nuk është vërtetuar dhe në çdo rast konkret të vendosjes së tij në punët e ndertimit merren masat e përcaktuara me ligj të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Kthimi i produktit ndërtimor të pa vendosur në punët e ndertimit</p> <p>1. Me vendim nga neni 44 paragrafi 2</p> | <p>possesses the technical characteristics set forth and if it meets the other conditions.</p> <p>2. Verification procedure shall be applied by testing the construction product sample or application of other appropriate actions under the program set forth by the person who implements the procedure.</p> <p>3. The Ministry with a special regulation in details shall establish the procedure of control and the manner of its implementation.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Unverified construction products</p> <p>A construction product whose placing on the market, distribution and installation in construction works has been prohibited with a decision is considered a construction product, the use of which has not been verified, and in any concrete case of its placing on construction works the actions defined by the special Law shall be undertaken.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Recall of construction products not placed in construction works</p> <p>1. By the decision referred to in Article 44, paragraph 2 the authorized representative,</p> | <p>tehnička svojstva i da li ispunjava i ostale zahteve.</p> <p>2. Postupak kontrole se sprovodi ispitivanjem uzorka građevinskog proizvoda ili sprovođenjem drugih potrebnih radnji u skladu sa programom utvrđenim od strane lica koje sprovodi taj postupak.</p> <p>3. Ministarstvo posebnim pravilnikom pobliže propisuje postupak kontrole i način njegovog sprovođenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Neprovereni građevinski proizvodi</p> <p>Građevinski proizvod za koji je rešenjem zabranjeno stavljanje na tržište, distribucija i ugradnja u građevinskim radovima smatra se građevinskim proizvodom čija upotrebljivost nije dokazana i u svakom konkretnom slučaju njegove ugradnje u građevinskim radovima preduzimaju se mere propisane posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Povraćaj građevinskog proizvoda koji nije ugrađen u građevinskim radovima</p> <p>1. Rešenjem iz člana 44. stav 2 naređuje se ovlašćenom zastupniku, uvozniku, odnosno</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p>urdhërohet përfaqësuesi i autorizuar, importuesi përkatësisht distributori i produktit ndërtimor të kthejnë produktin ndërtimor të pa vendosur punimet e ndertimit tek personi i cili ka lëshuar deklaratën e konformitetit të atij produkti.</p> <p>2. Personi nga paragrafi 1 i këtij neni i cili ka lëshuar deklaratën e konformitetit të produktit ndërtimor për të cilin është urdhëruar kthimi menjëher duhet të pranojë produktin.</p> <p>3. Produkti ndërtimor për të cilin është urdhëruar kthimi mundet si produkt ndërtimor përsëri të vendose në treg, distribuohet dhe të vendoset në punimet e ndertimit pasi që të vërtetohet se produkti i tillë është i sigurtë.</p> | <p>importer respectively distributor of the construction product is ordered to recall the construction product no placed in construction works to the person that issued the declaration of conformity of that product.</p> <p>2. The person referred to in paragraph 1 of this Article that has issued the declaration of conformity of the construction product for which a recall orders has been issued must accept the product immediately.</p> <p>3. The construction product for which has been issued a recall order may be placed on the market, distributed and placed on construction works again as a construction product after it is confirmed that such product is safe.</p> | <p>distributeru građevinskog proizvoda da vrati građevinski proizvod koji nije ugrađen u građevinskim radovima licu koje je izdalo izjavu o usaglašenosti tog proizvoda.</p> <p>2. Lice iz stava 1 ovog člana koje je izdalo izjavu o usaglašenosti građevinskog proizvoda za koji je naređen povraćaj mora odmah da preuzme proizvod.</p> <p>3. Građevinski proizvod za koji je naređen povraćaj može se kao građevinski proizvod ponovo staviti na tržište, distribuirati i ugrađivati u građevinskim radovima nakon što se dokaže da je takav proizvod siguran.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 49 Fusha e pergjegjesisë</p> <p>1.Njësia përkatëse në kuader të Ministrisë është pergjegjës për hartimin dhe implementimin e rregullatave ligjore e teknike që ka të bëjë me prodhimin, tregtimin dhe futjen në punime ndertimore të produkteve të ndertimit me qëllim të plotësimit të kërkesave themelore të objekteve ndertimore të të gjitha llojeve përfshirë</p> | <p style="text-align: center;">Article 49 Scope of responsibility</p> <p>1. The respective Unit within the Ministry is responsible for the development and implementation of legal and technical regulations relating to the manufacturing, marketing and incorporation of construction products in construction works in order to meet the basic requirements of construction buildings of all types including road infrastructure facilities, railway facilities,</p> | <p style="text-align: center;">Član 49 Oblast odgovornosti</p> <p>1. Odnose Jedinice u sklopu Ministarstva odgovoran je za izradu i sprovođenje zakonskih i tehničkih propisa koji se odnose na proizvodnju, trgovinu i ugradnju u građevinskim radovima građevinskih proizvoda u cilju zadovoljenja osnovnih zahteva za građevinske objekte svih vrsta, uključujući objekte putne, železničke i aerodromske infrastrukture, potom hidro-</p> |



| | | |
|---|---|--|
| <p>objektet e infrastruktures rrugore, hekurudhore, aeroportuale, pastaj te objekteve hidroteknike, urave , ujesjellseve, kanalizimeve, objekteve ekonomike, industriale, civile te banimit individual dhe kolektiv.</p> <p>2. Njësia përkatëse në kuader të Ministrisë funksion te realizimit te detyrave te veta do te themeloj, perkrah dhe mbeshtes te gjithë mekanizmat e nevojshem per prodhimin, tregtimin dhe futjen ne perdorim te materialeve te ndertimit konform ligjeve ne fuqi dhe konform legjislacionit dhe praktikave te Bashkimit Evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>Shkeljet eventuale të këtij Ligji ndëshkohen konform Ligjit Nr.03/L-181 për Inspektoratin dhe Mbikëqyrjen e Tregut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Për zbatim te drejtë dhe të plotë të këtij Ligji, në afat prej (2) vite nga dita e hyrjes në fuqi Ministria, nxjerrë aktet nënligjore.</p> | <p>airport facilities, then hydro-technical facilities, bridges, water supply facilities, sewages, economic and industrial facilities, individual and collective civil housing.</p> <p>2. The respective Unit within the Ministry s in order to achieve its tasks will establish, promote and support all the necessary mechanisms for the manufacturing, marketing and incorporation of construction materials in accordance with the applicable laws and in accordance with the laws and practices of the Union European.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Penalty provisions</p> <p>Potential violations of this Law shall be punished in accordance with the Law No.03/L-181 on Inspectorate and Market Supervision.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Issuance of bylaws</p> <p>In order to have a fair and complete application of this Law, the Ministry within (2) years from the date of entry into force shall issue the bylaws.</p> | <p>tehničke objekte, mostove, vodovode, kanalizacije, privredne i industrijske objekte i civilne objekte individualnog i kolektivnog stanovanja.</p> <p>2. Odnose Jedinice u sklopu će u funkciji realizacije svojih dužnosti uspostaviti, promovisati i podržati sve mehanizme neophodne za proizvodnju, trgovinu i uvođenje u primenu građevinskih materijala saglasno zakonima na snazi i u skladu sa zakonodavstvom i praksama Evropske unije.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Kaznene odredbe</p> <p>Eventualne povrede ovog Zakona sankcionišu se u skladu sa Zakonom br. 03/L-181 o inspektoratu i nadzoru tržišta.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>Ministarstvo, u cilju pravilnog i potpunog sprovođenja ovog Zakona, u roku od (2) godine od dana stupanja na snagu donosi podzakonske akte.</p> |
|---|---|--|



| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 52 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohet Ligji Nr. 02/L-14 për produktet e ndërtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikë së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup KRASNIQI _____</p> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p> | <p style="text-align: center;">Article 52 Repealing</p> <p>Upon the entry into force of this Law, the Law No. 02/L-14 on construction products shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup KRASNIQI _____</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p style="text-align: center;">Član 52 Stavljanje van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona stavlja se van snage Zakon br. 02/L-14 o građevinskim proizvodima.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup KRASNIQI _____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> |
|---|--|--|